

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2016/2017

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2016–2017



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Österreichische UNESCO-Kommission
Austrian Commission for UNESCO

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2016–2017

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2016–2017



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Österreichische UNESCO-Kommission
Austrian Commission for UNESCO

Vorwort

Preface

Das Österreichische Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes umfasst aktuell 103 Eintragungen – neu davon sind u.a. die *Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben*, das Handwerk *Vergolden und Staffieren* und das *Zweidrittelgericht Landeck*, eine gemeinschaftliche Form zur Almbewirtschaftung in Tirol. In der vorliegenden Publikation beschrieben und illustriert, geben sie Zeugnis vom eindrucksvollen Reichtum kultureller Ausdrucksformen in Österreich. Ob vorgetragen, gesungen, per Hand erzeugt, oder den Jahreskreislauf festlich ordnend – als verbindender Teil von Gemeinschaften gelten diese lebendigen Traditionen als erhaltenswert. Sie stellen nicht nur eine wichtige soziale Infrastruktur, sondern eine ebenso wichtige kulturelle Bereicherung unserer Gesellschaft dar.

Das über mehrere Generationen gewachsene lokale Erfahrungswissen und die Kreativität der TraditionsträgerInnen bilden zudem die Basis für die Bewältigung ökologischer Herausforderungen und die Schaffung einer nachhaltigen Lebensweise. Sowohl in Hinblick auf das 2003er UNESCO-Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes als auch auf die Globalen Nachhaltigkeitsziele der Vereinten Nationen gilt es, diese wertvollen lokalen Ressourcen zu pflegen, zu fördern und zu nützen.

In diesem Sinne sehen wir mit Freude und großem Interesse den weiteren Eintragungen entgegen!

Dr. Eva Nowotny

Präsidentin der Österreichischen
UNESCO-Kommission

The Austrian National Inventory of the Intangible Cultural Heritage currently lists 103 entries—with new additions including The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir, the trade of Gilding and Faux Painting, and The Zweidrittelgericht in Landeck—a communal form of Alpine pasture management. All of these entries, which are described and illustrated in the present publication, bear witness to the impressive richness of cultural expressions in Austria. Whether recited, sung, skilfully produced, or used to ceremonially mark the events of the calendar year: as elements that bring together and connect members of society, these are living traditions worthy of being safeguarded. They represent important social infrastructure and equally important cultural enrichment of our society.

Local experiential knowledge built up over generations and the creativity of those who bear these traditions also form the basis for dealing with ecological challenges and developing a sustainable way of life. So in light of the 2003 UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and the United Nations' Sustainable Development Goals, the task at hand is to care for, nourish, and make use of these valuable local resources.

In this spirit, it is with excitement and great interest that we now look forward to the entries yet to come!

Dr. Eva Nowotny

President, Austrian Commission for UNESCO

Der Begriff des *Kulturerbes* hat sich in den letzten Jahrzehnten stark gewandelt und erweitert. Kulturerbe endet nicht bei Baudenkmalern oder Kunstsammlungen. Es umfasst auch Traditionen und gelebte kulturelle Ausdrucksformen, wie Bräuche, Rituale und Feste, Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur und der Gesellschaft. Kulturerbe ist eine gegenwärtige und lebendige Ressource und begründet Gemeinschaften über Geschichte, Orte, Sprachen und Traditionen.

Unser Schwerpunkt der letzten Jahre waren traditionelle Handwerkstechniken. Mit der Aufnahme der Handwerkhäuser *Werkraum Bregenzerwald*, *Textiles Zentrum Haslach* und *Hand.Werk.Haus Salzkammergut* in das UNESCO Register of Good Safeguarding Practices werden deren Tätigkeiten auch international gewürdigt. Diese Anerkennung ist gleichzeitig Motivation für uns, das wertvolle Kulturerbe des Handwerks weiter zu pflegen, zu erhalten und zugänglich zu machen.

Über 100 Traditionen in unserem nationalen Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes zeigen eindrucksvoll die lebendigen Kulturformen unseres Landes in all ihren Facetten. Sie verweisen auf unsere Geschichte, die gemeinsamen Werte und stellen die Rolle des Kulturerbes für die Gesellschaft und Wirtschaft dar. Unser Bewusstsein dafür zu schärfen, dass das Kulturerbe einen Bogen von der Vergangenheit in die Zukunft spannt, ist auch Ziel des Europäischen Kulturerbejahres 2018. Es wird uns im nächsten Jahr einen weiteren Anlass geben, unsere Bemühungen auf diesem Gebiet fortzusetzen.

Mag. Thomas Drozda

Bundesminister für Kunst und Kultur,
Verfassung und Medien

The notion of cultural heritage has undergone major transformation and expansion over the past few decades. Cultural heritage is not limited to architectural monuments and collections of art: it also encompasses traditions and living forms of cultural expressions such as customs, rituals, and festive events, as well as knowledge and practices concerning nature and society. Cultural heritage is a contemporary, living resource and forms the basis for communities by way of history, location, language, and traditions.

*For the past few years, our focus has been on traditional craftsmanship. And with the inscription of the regional centres for craftsmanship *Werkraum Bregenzerwald*, *Textiles Zentrum Haslach*, and *Hand.Werk.Haus Salzkammergut* on the UNESCO Register of Good Safeguarding Practices, these activities have earned international recognition. Such recognition motivates us to continue upholding, safeguarding, and facilitating access to the field of craftsmanship as valuable cultural heritage.*

The over 100 traditions in our National Inventory of the Intangible Cultural Heritage amount to an impressive presentation of the living forms of our country's culture in all of their many facets. They point to our history and our common values, and they demonstrate the role of cultural heritage in our society and economy. Sharpening our awareness of how cultural heritage spans a bridge from the past to the future is also the objective of the objective of the European Year of Cultural Heritage 2018, which will provide us with a further reason to continue our efforts in this area.

Mag. Thomas Drozda

Federal Minister for Arts and Culture,
Constitution, and Media

Inhalt

Contents

- | | | | | | |
|----|---|--|--|--|--|
| | Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen
Oral Traditions and Expressions | 38 Kranzelreiten zu Weitensfeld
Wreath Riding in Weitensfeld | | Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen
Oral Traditions and Expressions | 65 Aberseer Schleuniger
The Schleuniger dance in Abersee |
| 18 | Montafoner Dialekt, Muntafunerisch
The Dialect of Montafon | 40 Perläggen in Tirol
Perläggen in Tyrol | | 62 Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule
Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School | 66 Heiligenbluter Sternsinger
Christmas caroling in Heiligenblut |
| | Darstellende Künste
Performing Arts | 40 Taubenschießen in Altaussee
Taubenschießen in Altaussee | | 62 Lieder der Lovara
Songs of the Lovara | 66 Laßnitzer Volksschauspiele
Laßnitz Folk Plays |
| 22 | Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben
The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir | | Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum
Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe | 63 Erzählen im Montafon
Storytelling in the Montafon | 67 Maultrommelspiel in Österreich
Jew's harp playing in Austria |
| 24 | Laßnitzer Volksschauspiele
Laßnitz Folk Plays | 46 Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr
Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management | | 63 Märchenerzählen
Telling fairy tales | 67 Österreichische Volkstanzbewegung
The Austrian folk dance movement |
| 26 | Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters
Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre | 48 Wissen um die Lipizzanerzucht
Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses | | 63 Montafoner Dialekt, Muntafunerisch
The Dialect of Montafone | 67 Öblarner Krampusspiel
Krampus Play in Öblarn |
| 28 | Wiener Stimmung und Spielweise der Zither
Viennese Tuning and Playing Technique for the Zither | 50 Zweidrittelgericht Landeck
The Zweidrittelgericht in Landeck | | 63 Österreichische Gebärdensprache
Austrian Sign Language | 68 Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters
Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre |
| 30 | Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen
The Viennese Waltz – Played, Danced, and Sung | | Traditionelle Handwerkstechniken
Traditional Craftsmanship | 64 Ötztaler Mundart
The Ötztal dialect | 68 Passionsspiele Erl
The Erl Passion Play |
| | Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
Social Practices, Rituals and Festive Events | 54 Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik
Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo | | 64 Roman – die Sprache der Burgenland-Roma
Roman—the language of the Romani people of Burgenland | 68 Reither Nikolausspiel
St. Nicholas Play in Reith |
| 34 | Ausseer Fasching
Carnival in the Ausseerland region | 56 Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube
Making and Wearing of the Linz Goldhaube | | 64 Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten
Slovene field and house names in Carinthia | 69 Sternsingen im Villgratental (Außervillgraten und Innervillgraten)
Christmas caroling in Tyrol's Villgraten Valley (Inner and Outer Villgraten) |
| 36 | Axamer Wampelerreiten
Wampelerreiten in Axams | 58 Vergolden und Staffieren
Gilding and Faux Painting | | 64 Vorarlberger Flurnamen
Field names in Vorarlberg | 69 Pinzgauer Tresterertanz der Salzburger Alpinia
The Tresterer dance of Pinzgau as practiced by the folklore association Salzburg Alpinia |
| | | | Darstellende Künste
Performing arts | 65 Ausstellungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben
The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir | 69 Rudentanz in Sierning
The Ruden dance in Sierning |
| | | | | | 69 Traunkirchner Mordsgschicht—carnival singing in Traunkirchen |

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Verzeichnis 2010–2017

Intangible Cultural Heritage in Austria

Entries 2010–2017

- 70 Wiener Dudler
The Viennese Dudler
- 70 Wiener Stimmung und Spielweise der Zither
Viennese Tuning and Playing Technique of the Zither
- 70 Metnitzer Kinisingen
Metnitzer Kinisingen—Epiphany caroling in Metnitz
- 70 Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen
The Viennese Waltz—Played, Danced, and Sung

Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
Social Practices, Rituals and Festive Events

- 71 Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel
Aperschnalzen in the historic Rupertiwinkel area
- 71 Anklöpfeln im Tiroler Unterland
Anklöpfeln (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland
- 72 Axamer Wampelerreiten
Wampelerreiten in Axams
- 72 Bergfeuer Ehrwald
Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin
- 72 Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut
Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region
- 73 Ausseer Fasching
Carnival in the Ausseerland region

- 73 Bleiberger Knappenkultur
Mining culture in Bleiberg
- 73 Ebenseer Fetzenzug
The Rag Procession in Ebensee
- 74 Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen
Nassereith Carnival—Schellerlaufen
- 74 Ebenseer Glöcklerlauf
The Glöcklerlauf in Ebensee
- 74 Festbrauch der Bürger- und Schützengarden des Bezirkes Murau
Festive practices of the civic guards and militias of the district of Murau
- 74 Fasnacht Imst – Schemenlaufen
Imst Carnival—Schemenlaufen
- 75 Blochziehen in Fiss
Bloch-pulling in Fiss
- 75 Funkensonntag
Bonfire Sunday
- 75 Freiungsaustragen beim Maxlaun in Niederwölz
Carrying out the Freiung at the annual “Maxlaun” market in Niederwölz
- 76 Gasteiner Perchten
Perchten in Gastein
- 76 Gauderfest in Zell am Ziller
The Gauderfest in Zell am Ziller
- 76 Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds
Confraternity of the Holy Sepulcher in Pfunds
- 77 Hundstoaranggeln
Hundstoaranggeln
- 77 Lichtbratlmontag in Bad Ischl
Lichtbratl-Monday in Bad Ischl

- 77 Kranzelreiten zu Weitensfeld
Wreath Riding in Weitensfeld
- 78 Liebstattsonntag in Gmunden
Liebstatt Sunday in Gmunden
- 78 Murauer Faschingrennen
The Carnival Run in Murau
- 78 Mullen und Matschgern in den MARTHA-Dörfern
Mullen and Matschgern in the MARTHA villages
- 79 Perläggen in Tirol
Perläggen in Tyrol
- 79 Ratschen in der Karwoche
Ratschen during Holy Week
- 79 Perchtoldsdorfer Hütereinzug
The Vineyard Guards' Procession in Perchtoldsdorf
- 80 Sakramentsgarden in Tirol
Sacramental Guards in Tyrol
- 80 Salzburger Festschützenwesen
Ceremonial marksmen's guards in Salzburg
- 80 Samsontagen im Lungau und Bezirk Murau
Samsontagen in the Lungau region and in Murau
- 81 Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei Brandfällen
Nebenleistung—Association for Mutual Assistance in Fire Emergencies
- 81 Scheibenschlagen
Disc flinging
- 81 Vereinigte zu Tamsweg
Vereinigte zu Tamsweg

- 82 Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht
Silent Night—the Christmas carol
- 82 Taubenschießen in Altaussee
Taubenschießen in Altaussee
- 82 Telfer Schleicherlaufen
Schleicherlaufen in Telfs
- 83 Widderprozession nach Obermauern
The Ram Procession to Obermauern
- 83 Windischgarstner Niglo-Umzug
The Niglo Procession in Windischgarsten
- 83 Wiener Kaffeehauskultur
Viennese coffee house culture
- 84 Wirlinger Böllerschützen
The Firecracker Shooters of Wirling
- 84 Zachäussingen in Zirl
Zacchaeus singing in Zirl

Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum
Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe

- 85 Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald
Three-step Alpine transhumance in the Bregenzer Forest
- 85 Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr
Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management
- 85 Falknerei
Falconry
- 86 Salzkammergut Vogelfang
Salzkammergut bird-catching

- 86 Heilwissen der PinzgauerInnen
Local healing knowledge in the Pinzgau region
- 86 Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau
Knowledge of timber rafting on the Upper Drava
- 87 Wissen um die Lippizaner Zucht
Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses
- 87 Transhumanz – Schafwandertriebe in den Ötztaler Alpen
Transhumance—the driving of sheep in the Ötztal Alps
- 87 Wissen um die Haselfichte als Klangholz
Knowledge concerning hazel spruce as a tonewood
- 88 Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung
Knowledge of traditional seed cultivation and production
- 88 Zweidrittelgericht Landeck
The *Zweidrittelgericht* in Landeck
- 88 Wissen um die Standorte, das Ernten und das Verarbeiten des punktierten Enzians
Knowledge concerning the locations, harvesting, and processing of the spotted gentian

Traditionelle Handwerkstechniken **Traditional Craftsmanship**

- 89 Bodensee-Radhaube in Laméspitze
The Lake Constance *Radhaube* in lamé lace
- 89 Apothekeneigene Hausspezialitäten
Specialities of individual pharmacies
- 89 Burgenländischer Indigo-Handblaudruck
Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in Burgenland
- 90 Die Erzeugung der Mollner Maultrommel
Production of the Molln Jew's harp
- 90 Ferlacher Büchsenmacher
The gunsmith's craft in Ferlach
- 90 Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube
Making and Wearing of the *Linzer Goldhaube*
- 91 Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik
Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo
- 91 Hinterglasmalerei in Sandl
Reverse glass painting in Sandl
- 91 Klöppelei in Salzburg
Bobbin lace-making in Salzburg
- 91 Köhlerei
Charcoal burning

- 92 Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz
Basket Making—weaving with willow, straw and split wood
- 92 Ofen- und Kaminmaurerei im Burgenland
Oven and stove masonry in Burgenland
- 92 Pecherei in Niederösterreich
Pitch extraction in Lower Austria
- 93 Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel
Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region
- 93 Vergolden und Staffieren
Gilding and Faux Painting
- 93 Mühlviertler Handblaudruck
Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in the Mühlviertel region
- 94 Österreichisches Sensenschmieden
Austrian scythe-forging
- 94 Schmieden in Ybbsitz
Forging in Ybbsitz
- 95 Lesachtaler Brotherstellung
Bread making in the Lesach Valley
- 95 Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung
Pocket knife-making in Trattenbach

Lebendige Traditionen und nachhaltige Mitgestaltung des kulturellen Lebens Österreich und sein immaterielles Kulturerbe

Living Traditions and Sustainable Participation in Cultural Life Austria and its Intangible Cultural Heritage

Die Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald, das Axamer Wampelerreiten oder das Vergolder-Handwerk – kulturelles Erbe manifestiert sich nicht nur in Baudenkmälern, sondern auch in lebendigen kulturellen Ausdrucksformen. Die UNESCO-Konvention zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes aus dem Jahr 2003 hat neue Standards im Umgang mit kulturellem Erbe gesetzt, indem sie den etablierten Kulturbegriff aufbricht und Alltagskultur in den Mittelpunkt rückt. Damit bietet sie eine Möglichkeit, die eigene Wahrnehmung für kulturelle Praktiken der gegenwärtigen Gesellschaft zu schärfen und deren Wert für unser kulturelles Miteinander zu erkennen.

Die UNESCO wertet lebendige Traditionen als Quelle kultureller Vielfalt, Garant nachhaltiger Entwicklung und Mittel zur Förderung von Annäherung, Austausch und Verständnis zwischen den Menschen. Aufgabe der Vertragsstaaten der Konvention ist, Rahmenbedingungen zur Erhaltung von bewährten Wissensbeständen und kulturellen Praktiken zu schaffen. In beinahe 200 Ländern dieser Welt treten heute Menschen in Dialog und arbeiten zusammen, um kulturelle Praktiken zu pflegen, zu dokumentieren und sichtbar zu machen.

Three-step Alpine transhumance in the Bregenz Forest, Wampelerreiten in Axams, the gilder's trade: cultural heritage is manifested not just in architectural monuments, but also in lively forms of cultural expression. The UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003) has set new standards in how we deal with cultural heritage by breaking up established notions of culture and placing the culture of everyday life front and centre. In this, it provides an opportunity to sharpen one's own perception of contemporary society's cultural practices and recognize their value for our cultural coexistence.

UNESCO considers living traditions to be a source of cultural diversity, a guarantor of sustainable development, and a means of bringing human beings closer together and encouraging exchange and understanding among them. The States Parties to the Convention are responsible for creating the conditions necessary in order to safeguard established bodies of knowledge and cultural practices. In nearly 200 of the world's countries, people are now entering into dialogue and working together in order to uphold, document, and highlight cultural practices.

Was ist immaterielles Kulturerbe?

Immaterielles Kulturerbe im Sinne der UNESCO-Konvention wird von einer Generation an die nächste weitergegeben, stärkt damit den sozialen Zusammenhalt und verleiht als verbindender Teil einer Gemeinschaft Sinn und Identität.

Dabei spielen die TraditionsträgerInnen – Gemeinschaften wie auch Individuen eine bedeutende Rolle. Ob Tanz, Theater, Musik, Bräuche, Feste, Naturwissen oder Handwerks-techniken – Formen des immateriellen Kulturerbes sind immer von menschlichem Wissen und Können sowie einer Vielfalt von Fertigkeiten getragen. Aber auch die damit verbundenen Instrumente, Objekte, Artefakte und Kulturräume, die die TraditionsträgerInnen als Bestandteil ihres Kulturerbes ansehen, gehören zum immateriellen Kulturerbe.

Wesentlich ist, dass die TraditionsträgerInnen die Praktik bewusst als Teil ihres gesellschaftlichen Zusammenlebens verstehen. Tradition und Kulturerbe sind nicht einfach gegeben, sondern werden durch Transformation, Neuentstehung, Übernahmen, Wiederbelebung, ja teilweise Erfindungen den veränderten Umständen und Zeiten angepasst. Es geht also nicht darum, den Ist-Zustand einer Praktik unverändert zu konservieren, sondern vielmehr Bewusstsein für die vielfältigen Formen und Entwicklungen immateriellen kulturellen Erbes und ihrer Bedeutungen zu schaffen. Gleichzeitig fördert die Konvention zivilgesellschaftliches Engagement und begrüßt ausdrücklich kulturelle Teilhabe, die keine privilegierte Position der Erkenntnis voraussetzt und die auf die Mitgestaltung des kulturellen Lebens von möglichst vielen Menschen abzielt.

Dementsprechend weit ist das Handlungsfeld der kulturellen Betätigung abgesteckt: Das UNESCO-Übereinkommen ordnet diese Vielfalt den folgenden fünf Bereichen zu:

What is intangible cultural heritage?

Intangible cultural heritage in the sense of the UNESCO Convention is handed down from one generation to the next, thus reinforcing social cohesion and generating meaning and identity as a unifying element that brings a community together.

In this, the bearers of this heritage—both organizations and individuals—play an important role. Forms of intangible cultural heritage—be they dance, theatre, music, traditions, festivals, knowledge concerning nature, or craftsmanship techniques—are always supported by human knowledge and ability as well as by a multitude of specific skills. And the instruments, objects, artefacts, and cultural spaces associated therewith, all of which are viewed by said bearers as components of their cultural heritage, are likewise part of intangible cultural heritage.

An essential feature is that the bearers of these traditions consciously understand these practices to be part of how they coexist and interact with others within society. And neither tradition nor cultural heritage are mere givens: they are much rather adapted to changing conditions and times via transformation, (re) creation, appropriation, revival, and in some cases original invention. So the point is not to conserve a practice unchanged in its present state, but much rather to create an awareness of the diverse forms of—as well as changes to and developments undergone by—intangible cultural heritage, as well as an awareness of its significance. At the same time, the Convention also activates the involvement of civil society and explicitly welcomes modes of cultural participation that function with no need for privileged knowledge and aim to afford the greatest possible number of individuals the opportunity to participate in shaping cultural life.

The definition of the realm in which cultural activity takes place is commensurately broad; the UNESCO Convention categorizes this diversity among the following five areas:

1. Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen, einschließlich der Sprache als Trägerin des immateriellen Kulturerbes
2. Darstellende Künste
3. Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
4. Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum
5. Traditionelle Handwerkstechniken

Gesammeltes Wissen über lebendige Traditionen in Österreich

Seit der österreichischen Ratifizierung der Konvention im Jahr 2009 ist es die zentrale Aufgabe der Österreichischen UNESCO-Kommission (ÖUK), das nationale Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes zu führen sowie Maßnahmen zur Bewusstseinsbildung für Erhaltung, Vermittlung und Förderung von immateriellem Kulturerbe in Österreich zu setzen. Das 2010 eröffnete Inventar in Form einer Online-Datenbank wird seither laufend erweitert und in regelmäßigen Abständen publiziert.

Sieben Jahre nach der Eröffnung, hat das österreichische Verzeichnis 103 Eintragungen, die neben den Neueintragungen der letzten zwei Jahre in der vorliegenden Broschüre präsentiert werden. Der Schwerpunkt des österreichischen Verzeichnisses liegt mit 41 Einträgen im Bereich Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste, gefolgt von 20 Elementen aus dem Bereich Traditionelles Handwerk und 20 Einträgen im Bereich Darstellende Künste. 12 Traditionen lassen sich dem Bereich Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur und dem Universum und 10 dem Bereich Mündlich überlieferte Ausdrucksformen, zuordnen.

Grundlage für die Aufnahme in das Verzeichnis sind die von den Gemeinschaften, Gruppen oder Einzelpersonen eingebrachten Anträge. Um in das nationale Verzeichnis aufgenommen zu werden, muss die Tradition, neben den in der Konvention genannten Kriterien, und der nachhaltigen Entwicklung, den internationalen Menschenrechtsabkommen und den jeweils geltenden nationalen Rechtsgrundlagen im Einklang stehen.

1. Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage
2. Performing arts
3. Social practices, rituals, and festive events
4. Knowledge and practices concerning nature and the universe
5. Traditional craftsmanship

Collected knowledge on living traditions in Austria

Since Austria's ratification of the Convention in 2009, the Austrian Commission for UNESCO (ÖUK) is the main body in charge for maintaining Austria's National Inventory of the Intangible Cultural Heritage as well as implementing measures to create a consciousness for the preservation, transmission, and promotion of intangible cultural heritage in Austria. The Inventory, launched in 2010 in the form of an online database, has since then been updated on a continual basis and published in a paper version at regular intervals.

Today, seven years after being launched, the Austrian Inventory encompasses 103 entries, all of which are presented in the present brochure. The Austrian Inventory so far places its heaviest emphasis on the area of social practices, rituals, and festive events (41 entries), followed by traditional craftsmanship (20 elements) and performing arts (20 entries). 12 traditions are being expressed as knowledge and practices concerning nature and the universe, and 10 are oral traditions and expressions.

Elements are admitted to the Inventory based on the applications submitted by communities, specific groups, or individuals. In order to be added to the National Inventory, a tradition must—in addition to fulfilling the criteria specified in the Convention—be compatible with sustainable development principles, existing international human rights instruments, and the respective bodies of national law.

Sensibilisierung für Bedrohtes

Der Gedanke der Erhaltung und Pflege von Traditionen impliziert, dass sie vielfach vom Verschwinden bedroht sind. Daher hat die Österreichische UNESCO-Kommission in den letzten Jahren vermehrt ihr Augenmerk auf Praktiken gelenkt, die in den letzten Jahren und Jahrzehnten besonders stark unter Druck geraten sind und teilweise sogar als gefährdet einzustufen sind. Hierzu zählen beispielsweise (Erfahrungs-) Wissen im Umgang mit Naturgefahren sowie traditionelle und komplementäre europäische Heilmethoden. Auch das traditionelle Handwerk und das damit verbundene Wissen und Können geht zunehmend verloren und damit auch die traditionelle Vermittlung von MeisterInnen an Lehrlinge. Seit 2015 widmet sich die ÖUK verstärkt dem Thema und den damit verbundenen aktuellen Problemfeldern. Ein Beitrag zur Sichtbarmachung von österreichischem Handwerk auf internationaler Ebene war die gemeinsame Einreichung und die Aufnahme dreier österreichischer Handwerksinitiativen in das Verzeichnis guter Praxisbeispiele der UNESCO: Der *Werkraum Bregenzerwald*, das *Textile Zentrum Haslach* sowie das *Hand.Werk.Haus Salzkammergut* setzen regional-spezifische Maßnahmen zur Erhaltung und kreativen Weitergabe von handwerklichem Wissen und Können und stärken damit auch die Sichtbarkeit dieses kulturellen Erbes. Die Studie *Traditionelles Handwerk als immaterielles Kulturerbe und als Wirtschaftsfaktor in Österreich* (Univ.-Prof. Dr. Roman Sandgruber, DI Heidrun Bichler-Ripfel, Mag. Maria Walcher) ist ebenfalls in Zusammenhang mit dem Schwerpunktthema entstanden. Sie dient sowohl der Bestandsaufnahme als auch als Basis für künftige Fördermaßnahmen.

Bewusstseinsbildung, Sichtbarmachung und Wertschätzung

Reflexion und kritische Auseinandersetzung sind wesentlich für die ÖUK bei der Betreuung des Verzeichnisses. Mittels Fragebögen werden Erfahrungen der TrägerInnen von bereits eingetragenen Elementen quantitativ und qualitativ

Engendering sensitivity for that which is threatened

The very notion of safeguarding and upholding traditions acknowledges the existence of threats to said traditions' continued existence. For this reason, the Austrian Commission for UNESCO has payed increased attention to practices that, over the past few years and decades, have come under especially great pressure, some of which can already be considered endangered. Examples of these include (experiential) knowledge concerning natural hazards as well as European traditional and complementary healing methods. And traditional craftsmanship along with the associated knowledge and skills is likewise being increasingly lost, along with the traditional mode of transmission from masters to apprentices. The ÖUK has therefore focused on this theme and related currently problematic areas since 2015. A contribution to the visibility of Austrian craftsmanship on the international level was made by the joint submission and admission of three Austrian craftsmanship initiatives to UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices: Werkraum Bregenzerwald, Textiles Zentrum Haslach, and Hand.Werk. Haus Salzkammergut implement region-specific measures for the safeguarding and creative transmission of craftsmanship knowledge and skills and thus also reinforce the visibility of this cultural heritage. Furthermore, a study—Traditional Craftsmanship as Intangible Cultural Heritage and an Economic Factor in Austria (Univ.-Prof. Dr. Roman Sandgruber, DI Heidrun Bichler-Ripfel, and Mag. Maria Walcher)—was prepared with regard to this thematic focus. It serves both as a current snapshot and as a basis for future supportive measures.

Raising Awareness, creating visibility, and generating esteem

Reflection and critical examination are important components of the ÖUK's work to maintain the Inventory. Questionnaires have been circulated in order to both quantitatively and

erfasst und ausgewertet. Bisher wurde deutlich, dass die Aufnahme in das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes für fast alle Praktiken mit einer Steigerung der Aufmerksamkeit und öffentlicher Wahrnehmung einherging. Viele erfuhren mehr Anerkennung, Wertschätzung und auch Akzeptanz seitens der lokalen Bevölkerung, der Politik und darüber hinaus. In weiterer Folge entstanden in diesem Prozess neue nationale und internationale Kontakte und Netzwerke.

Die Fragen des standardisierten Bewerbungsformulars veranlassen die Gemeinschaften über ihre Praxis, deren Bedeutungen, sowie Entstehungsgeschichte und Wandel nachzudenken. Dies führt einerseits zu einem gesteigerten Bewusstsein für das eigene Tun und seine Auswirkungen, andererseits werden in diesem Prozess immer wieder unterschiedliche Vorstellungen zur Ausübung und Bewahrung der Praktiken ausgehandelt. Auch die möglichen Auswirkungen einer Aufnahme in die Liste, die häufig mit verstärktem Medieninteresse oder steigendem Tourismus einhergehen, werden von TraditionsträgerInnen zum Teil kritisch gesehen. Für den Fachbeirat und die ÖUK bleibt es deshalb eine wichtige Aufgabe, hierauf sensibel zu reagieren und zu vermitteln sowie die inhärenten Ziele der UNESCO bei der Erhaltung des immateriellen Kulturerbes stets in Erinnerung zu rufen und zu unterstützen.

Ziel bleibt es auch weiterhin, mit der Sichtbarmachung von bislang im Verborgenen gepflegten Bräuchen und kulturellen Praktiken ein neues Verständnis für regionale Besonderheiten, gelungene Modelle im Umgang mit Ressourcen und kreative Ideen zur nachhaltigen Lebensgestaltung zu fördern. Viele Menschen weltweit fühlen sich durch die damit verbundene Wertschätzung und Beachtung von traditionellem Wissen und bewährten Praktiken ihrer Kultur unmittelbar angesprochen und in ihrem Tun bestärkt.

Nähere Informationen finden Sie unter: www.unesco.at

qualitatively document and analyse the experience had so far by the bearers and practitioners of inventoried elements. These assessments have made clear that inscription on the Inventory of Intangible Cultural Heritage has gone hand in hand with increased attention for and familiarity with nearly all of the practices. Many also experienced increased recognition, esteem, and acceptance on the part of the local population, policymakers, and others. And in the period that ensued, this process also led to new domestic and international contacts and networks.

The questions on the standardized application form require those applying to engage with the respective practices including their significance, origins, and changes over time. This leads to increased consciousness of their own activities and such activities' effects while at the same time being a process that frequently includes discussions and decisions regarding various ideas about how the respective practices should be upheld and preserved. The possible effects of being added to the list—which often entails increased media attention and/or tourism—are likewise sometimes viewed critically by the bearers of this heritage. For the pertinent Advisory Panel and the ÖUK, it therefore continues to be important to react sensitively to such concerns as well as to remain aware of and work to support the inherent objectives of UNESCO for the safeguarding of intangible cultural heritage.

It also remains a goal to employ the visibility of previously obscure traditions and cultural practices in order to engender a new understanding of special regional characteristics, successful resource management models, and creative ideas for sustainable living. And it is now the case that a great number of people worldwide feel directly addressed and supported in their doings by the associated esteem for and recognition of the traditional knowledge and time-honoured practices inherent to their respective cultures.

For more detailed information, please see: www.unesco.at

Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions

Montafoner Dialekt, Muntafunerisch^[M]

The Dialect of Montafon^[Vbg]



© Montafoner Museen

Muntafunerisch stellt eine Besonderheit innerhalb der österreichischen Mundarten dar. Eingebettet in die Vorarlberger alemannisch-schwäbische Dialektlandschaft zeichnet sie sich durch Beibehaltung älterer Lautworte, sogenannter Reliktwörter aus. Diese stammen aus der Siedlungsgeschichte des Montafon. Das Rätoromanische wurde zwar um 1300 durch die Einwanderung der Walser verdrängt, geblieben sind bis heute jedoch mindestens 200 Reliktwörter, Redewendungen sowie grammatikalische Eigenheiten und ein enorm breites Lautinventar fast ohne Diphthonge. Der Montafoner Dialekt ist auch heute noch zentraler Teil der Identität und wird im Alltag verwendet. Sowohl in der Familie, in der Schule, bei der Arbeit oder öffentlichen Anlässen wird er gepflegt und so von Generation zu Generation weitergegeben.

Muntafunerisch represents a special case among Austrian dialects. Embedded in Vorarlberg's landscape of Alemannic-Swabian dialects, it is distinguished by its retention of so-called relic words. The presence of such words can be explained by the Montafon Valley's settlement history: around 1300 CE, the Rhaeto-Romanic language was superseded here due to the immigration of the Walser people, but today there still remain at least 200 relic words, figures of speech, and grammatical peculiarities as well as an enormously broad inventory of phonemes that are almost entirely devoid of diphthongs. The Montafon dialect remains a central element of local identity and is used in everyday life. It is spoken in family settings, in school, at work, and at public events, in the process being upheld and passed on from generation to generation.



© Franz Rüdiger



© Montafoner Museen

Darstellende Künste

Performing Arts

Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben^[W]

The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir^[V]

Die Gründung der Wiener Sängerknaben geht auf eine Verordnung Kaiser Maximilians im Jahr 1498 zurück. Ihre Aufgabe war das Musizieren für den Hof, insbesondere die Pflege der Sakralmusik. Dieser ursprünglichen Funktion kommen die Wiener Sängerknaben bei den sonntäglichen Frühmessen in der Wiener Hofburgkapelle noch heute nach. Die etwa hundert aktiven Wiener Sängerknaben im Alter von zehn bis vierzehn Jahren sind aufgeteilt auf vier etwa gleich große Chöre, darunter auch ein Mädchenchor. Die künstlerische Tradition zeichnet sich durch eine spezielle technische Ausbildung und die Weitergabe des typischen Chorklangs aus. Je besser jedes einzelne Chormitglied die Techniken beherrscht, desto besser ist der Klang. Jedem der Chöre sind KapellmeisterInnen vorangestellt, die in täglichen Proben das Repertoire einstudieren und die Knaben und Mädchen musikalisch bilden.

The Vienna Boys' Choir was established based on a decree issued by Emperor Maximilian in 1498. It was charged with performing music—above all sacred music—for the court. This original function is still fulfilled by the Vienna Boys' Choir at Sunday morning mass at the Wiener Hofburgkapelle (the Imperial Chapel Vienna). Around 100 active Vienna Boys' Choir members, aged between ten and fourteen, are divided into four choirs of approximately equal size, one of which consists of girls. Their artistic tradition is distinguished by a special kind of technical training and the passing on of their typical choir sound. The better the individual members have mastered the techniques, the better the choir sounds overall. Each one of the four choirs is headed by a Kapellmeister, who rehearses the repertoire in daily rehearsals while furthering the children's overall musical education.



© Lukas Beck



© Lukas Beck



© Lukas Beck

Laßnitzer Volksschauspiele [St]

Laßnitz Folk Plays [St]

Die Laßnitzer Volksschauspiele werden in unregelmäßigen, mehrjährigen Abständen in Steirisch Laßnitz aufgeführt. Als Kulisse dient dabei immer ein schlichter Vorhang, Bühnenbilder gibt es keine und auch Requisiten werden sehr sparsam eingesetzt. Wann die Spiele entstanden sind und wer sie verfasst hat, ist nicht bekannt. Schriftliche Aufzeichnungen gibt es seit dem 19. Jahrhundert, davor wurden die Stücke mündlich überliefert. Alle Stücke haben altes Brauchtum und mittelalterliche Glaubensinhalte der christlichen Weihnachts- und Osterliturgie zum Inhalt. Von einer ursprünglichen Vielzahl von Spielen stehen heute nur mehr fünf zur Verfügung. Eine Besonderheit ist die Bedeutung des Gesangs, die SchauspielerInnen müssen deshalb auch gesangliches Talent und Musikalität mitbringen.

The folk plays known as the Laßnitzer Volksschauspiele [Laßnitz Folk Plays] are performed at irregular, multi-year intervals in the Styrian community of Laßnitz. The scenery always consists of a simple curtain; there are no backdrops, and props are used only sparingly. No one knows when these plays originated or who created them. Written versions have existed since the 19th century; before that, the plays had been handed down orally. All of these plays are themed on local customs and medieval beliefs pertaining to the Christian liturgies for Easter and Christmas. Out of an originally large number of plays, only five have been preserved. A special feature of the Laßnitzer Volksschauspiele is the importance of singing; the actors and actresses thus also need to have musical and vocal talent.



© Raphael Bacher



© Raphael Bacher



© Raphael Bacher



© Raphael Bacher

Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters ^[S]

Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre ^[S]



© Salzburger Marionettentheater

Das Marionettentheater ist eine Tradition, die in vielen Ländern seit Jahrtausenden praktiziert wird und als höchste entwickelte Form des Puppen- und Figurentheaters gilt. Das Salzburger Marionettentheater widmet sich seit 1913 dieser Kunstform. Um eine möglichst natürliche Bewegung zu erreichen, erfand sein Gründer, Anton Aichner, ein Spielkreuz, das bis heute in Verwendung ist und gelegentlich mit einer Harfe verglichen wird. Die Figuren sind mit 1,5 Meter langen Fäden an Führungskreuzen befestigt und werden von PuppenspielerInnen bewegt. Beim Spiel greifen sie in die an der Figur befestigten Fäden, und erzeugen dabei „Töne“, die den Charakter der Figur erschaffen. Neben den künstlerischen Fertigkeiten ist auch die Weitergabe des handwerklichen Könnens notwendig, um die Puppen zu schnitzen, zu bemalen, sie zu kostümieren und zu bewegen.

In many countries, marionette theatre is a tradition that goes back thousands of years and is considered the most highly developed form of puppetry. The Salzburg Marionette Theatre has been devoting itself to this art form since 1913. In order to achieve the most natural motions possible, theatre founder Anton Aicher invented a specific type of horizontal control bar, still in use today, that is occasionally compared to a harp. The figures are fastened to their control bars with 1.5 m strings and moved by puppeteers. The puppeteers grasp the strings attached to the bar as they perform in order to make their puppets move, thus creating the specific “notes” that give rise to their figures’ individual characters. In addition to passing on the necessary performing techniques, it is also essential to convey the manual skills that go into carving the puppets, costuming them, and moving them.



© Salzburger Marionettentheater



© Salzburger Marionettentheater

Wiener Stimmung und Spielweise der Zither^[W]

Viennese Tuning and Playing Technique for the Zither^[Vie]



© Cornelia Mayer

Die für die Wiener Stimmung charakteristische Form der Besaitung und die zugehörige Spielweise entstand in der Mitte des 19. Jahrhunderts in Wien. Durch zahlreiche Zitherschulen und -vereine wurde die Zither bald zum Masseninstrument der ArbeiterInnenklasse. Die Wiener Stimmung und Spielweise der Zither wird solistisch, in Ensembles und in Vereinen zumeist im Amateurmusikbereich gespielt und an wenigen Musikschulen unterrichtet. Wissen um Kompositionslehre, Instrumentenbau und Spieltechniken beeinflussen einander und erzeugen den unverwechselbaren Klang. Durch Überalterung und das Ausbleiben von Nachwuchs sind einige Teilbereiche, wie die Bauweise und Spieltechnik der Streichzither, einer Sonderform der Wiener Stimmung und Spielweise, bereits verloren gegangen.

Both the stringing and the playing technique associated with the Viennese tuning of the zither arose in mid-19th-century Vienna. Due to numerous zither treatises and associations that arose, the Viennese zither eventually became an instrument with a widespread presence among members of the working class. Tuning and playing technique are used mostly by amateurs in solo contexts and ensembles, and they are taught at a small number of music schools. Knowledge of composing techniques, instrument-making, and playing techniques is mutually influential and results in an unmistakable sound. Because of the rising average age of practitioners and an insufficient number of young players, some aspects of the associated knowledge, such as about the construction and playing technique of the bowed zither (which represent a special aspect of Viennese zither tuning and playing technique as a whole), have already been lost.



© Cornelia Mayer



© Cornelia Mayer

Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen^[Ö] The Viennese Waltz—Played, Danced, and Sung^[A]

Der Wiener Walzer ist in Österreich Bestandteil zahlreicher Rituale des gesellschaftlichen Lebens: mit den Klängen des Donauwalzers wird das neue Jahr eingeleitet, Wiener Bälle werden mit einem Walzertanz und den Worten „Alles Walzer“ eröffnet und der Brautwalzer gehört in vielen Regionen Österreichs ganz selbstverständlich zur Hochzeitsfeier. Weitergegeben wird die spezielle Spieltechnik und Interpretationsweise des Wiener Walzers in Chören, Symphonie- und Tanzorchestern.

The Viennese waltz is a component of numerous rituals in the life of Austrian society: the strains of the waltz *The Blue Danube* mark the first moments of the new year, Viennese balls are opened with a waltz preceded by the traditional proclamation “*Alles Walzer*”, and in many regions of the country, the “bride’s waltz” is an element of wedding celebrations that goes without saying. The special techniques and mode of interpretation associated with the Viennese waltz are passed on in choirs as well as in symphony orchestras and dance orchestras.



© Österreichisches Volksliedwerk



© Wiener Johann Strauss Orchester



© ServusTV

Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

Social Practices, Rituals, and Festive Events

Ausseer Fasching ^[St]

Carnival in the Ausseerland region ^[St]



© Alpenpost Selberl

Der Ausseer Fasching findet von Faschingssonntag bis Faschingdienstag statt. Drei Hauptfiguren spielen dabei seit dem 18. Jahrhundert eine wesentliche Rolle: *Trommelweiber*, *Flinserl* und *Pless*. Die *Trommelweiber* als Form des im Fasching häufigen Geschlechtertausches begleiten den Faschingsumzug am Sonntag. *Flinserl* und *Pless* erscheinen am Faschingdienstag. Die *Pless* mit ihren Bienenkörben auf dem Kopf stellen den Winter dar und werden von Kindern mit Schneebällen verjagt. Die *Flinserl* mit ihren prächtigen Kostümen nach Vorbild der Commedia dell'arte und ihre Begleitfigur *Zacherl* stellen eine spezifische Faschingsformation des Ausseerlandes dar. In den letzten Jahrzehnten haben sich weitere Gruppen gegründet, etwa die *Arbeiterflinserl*, die *Altausseer Knopferl* oder die *Knoppener*. An allen drei Tagen werden außerdem sogenannte Faschingsbriefe in Gaststätten vorgetragen, wobei lokale Gegebenheiten aus dem alten Jahr in gereimter Form aufs Korn genommen werden, unterstützt von handgezeichneten Bildern.

Carnival in the Ausseerland region takes place from Shrove Sunday to Shrove Tuesday. Since the 18th century three main figures play significant roles in these festivities: *Trommelweiber* [Drumwives], *Flinserl* [Glitters], and *Pless*. The *Trommelweiber*, a manifestation of the gender role swaps common in Carnival festivities, accompany the Carnival procession. *Flinserl* and *Pless* appear on Shrove Tuesday. *Pless* are young men with beehives on their heads. They represent the winter, and children throw snowballs at them to drive them away. The sparkling *Flinserl*, with their magnificent costumes, join with the accompanying figures of the *Zacherl* to represent a specific regional Carnival formation. Over the past few decades, other groups such as *Arbeiterflinserl* [Workers' Flinserl], *Altausseer Knopferl* [Altaussee Buttons] have formed alongside the *Pless*, the *Flinserl*, and the *Trommelweiber*. Furthermore, all three days feature so-called Carnival protocols that are read aloud in various establishments that serve food and drink—with local events from the old year satirised in rhymed form and hand-drawn pictures to support these performances.



© Alpenpost Selberl



© Alpenpost Selberl

Axamer Wampelerreiten ^[T]

Wampelerreiten in Axams ^[T]



© Matthias Riedl

Das *Wampelerreiten in Axams* wird jährlich am sogenannten *Unsinnigen Donnerstag* vor dem Faschingssonntag durchgeführt. Im Vordergrund stehen die namensgebenden *Wampeler* – Burschen und Männer in weißen Leinenhemden, die prall mit Heu ausgestopft sind, wodurch die *Wampeler* ihren dicken Bauch (umgangssprachlich „Wampe“ genannt) erhalten. Ihre Gegenspieler sind die *Reiter*, die versuchen, die *Wampeler* auf den Rücken zu legen, um deren weißes Hemd zu beschmutzen. In gebückter Haltung ziehen die *Wampeler* durch den Ort. Der Kampf zwischen

Wampelerreiten is a fixture of carnival festivities in Axams and is held annually on the so-called *Nonsense Thursday* prior to Shrove Sunday. In focus here are the *Wampeler* from whom this tradition takes its name—boys and men who wear voluminous white linen shirts stuffed full of hay. This gives the *Wampeler* their *Wampe*, a colloquial German term for a fat belly. The *Wampeler* parade through the community in a bent-over posture. Their adversaries are the *Reiter* [Riders], who attempt to knock the *Wampeler* down and flip them onto their backs



© Matthias Riedl

Wampeler und *Reiter* erfolgt nach festen Regeln. Beim Angriff darf sich der *Reiter* nur von hinten nähern. Ein Stock hilft den *Wampelern*, beim Angriff der *Reiter* das Gleichgewicht zu halten. Steht ein *Wampeler* mit dem Rücken zu einem Haus, einer Wand, einem Zaun oder einem Brunnen, darf er nicht angegriffen werden. Sieger ist jener *Wampeler*, dem es gelingt, sein Hemd so sauber wie möglich zu halten. Nach mehreren Runden durch den Ort wird am Abend beim Dorfwirt der beste *Wampeler* gekürt.

in order to dirty their white shirts. Sticks carried by the *Wampeler* help them to keep their balance. The battle between the *Wampeler* and the *Reiter* takes place according to established rules. When attacking, members of the *Reiter* faction may only approach their adversaries from behind. So if a *Wampeler* has his back to a building, a wall, a fence, or a well, he may not be attacked. In the evening, after several rounds through the village, the best *Wampeler* (the one with the cleanest back) is determined at the village tavern.

Kranzelreiten zu Weitensfeld^[K]

Wreath Riding in Weitensfeld^[C]



Das Kranzelreiten zu Weitensfeld findet jährlich am Pfingstwochenende statt und ist in zwei Abschnitte gegliedert. Am Pfingstsonntag reiten die Kranzelreiter in Begleitung von G'stanzlsängern und einer Trachtenkapelle von Haus zu Haus, singen G'stanzl über die Ereignisse des vergangenen Jahres und laden zum Festakt ein. Am Pfingstmontag kommt es im Zuge des Jahrmarktes zum Wettkampf von Reitern und Läufern. Das Kranzelreiten entstand mündlichen Überlieferungen zufolge im 16. Jahrhundert, nachdem die Pest Weitensfeld heimgesucht hatte. Die vier Überlebenden der Epidemie waren das Burgfräulein des Schlosses Thurnhof und drei Bürgersöhne. Um ihren Zukünftigen auswählen zu können, veranstaltete das Burgfräulein einen Wettlauf – der Sieger durfte sie zur Frau nehmen. Das Kranzelreiten entstand in Erinnerung an diese Begebenheit, wobei der Wettkampf als Kern der Veranstaltung erhalten blieb. Heute erhält der Sieger als Prämie das Kranzel (den Brautkranz) der steinernen Jungfrau auf dem Marktbrunnen, die das Wahrzeichen des Kranzelreitens symbolisiert. Zum Abschluss des Kranzelreitens wird gemeinsam der Gurktalerwalzer getanzt.

The tradition of *Kranzelreiten* [Wreath Riding] in Weitensfeld, practiced annually at Pentecost, is divided into two parts. On Whit Sunday, the wreath riders [*Kranzelreiter*] ride from house to house accompanied by singers who sing *G'stanzl* (humorous four-line dialect songs) about the events of the past year. This ritual is also the invitation to the actual *Kranzelreiten* event, which follows on Whit Monday. Oral sources indicate that *Kranzelreiten* came into being during the 16th century, after the plague had wreaked havoc on Weitensfeld. The four survivors of that plague outbreak were the damsel of the Thurnhof castle and three burghers' sons. In order to choose her groom, the damsel held a race—the winner of which she would permit to marry her. *Kranzelreiten* thus arose as a way of commemorating this situation. This tradition's core element, however, remains the competition. Today, the winner receives the wreath [the *Kranzel*] and a silk scarf of the Stone Virgin, a statue that stands in the center of the market square. Finally, they all dance a waltz known as the *Gurktalerwalzer*, which concludes the *Kranzelreiten* event itself.



Perlåggen in Tirol^[T]

Perlåggen in Tyrol^[T]

Perlåggen ist ein Kartenspiel, das heute vor allem in Tirol gespielt wird und zwar hauptsächlich zu viert, wobei sich zwei Teams kreuzweise gegenüber sitzen. Dabei ist beim Bieten (Lizitieren) Schauspielkunst gefordert, etwa die Fähigkeiten zum Täuschen und Bluffen. Der Austausch innerhalb der Teams erfolgt möglichst geheim, sowohl verbal als auch nonverbal, meistens durch die überlieferten Signale mittels Finger, unauffälligem Schulterzucken und heimlichen Augen- und Mundbewegungen. Gespielt wird mit 33 Spielkarten mit deutschen Farbzeichen (Eichel, Laub, Schell und Herz), wobei je nach Ort und Situation bis zu acht Karten als „Perlåg“ festgelegt werden, die eine Sonderfunktion erhalten. Ein Hauptgrund für die Beliebtheit des Spieles ist das „Plodern“, das Plaudern, das Reden und Deuten, das Flunkern und Täuschen – ob um den oder die PartnerIn zu informieren oder die GegnerInnen irrezuführen – alle vielfältigen Formen der Kommunikation in Verbindung mit Spielstrategie und Psychologie vermitteln den SpielerInnen ein Gefühl von Gemeinschaft.

*Perlåggen is a card game that is nowadays played above all in Tyrol. Two teams usually consist of two individuals each sitting across from each other. Communication within the teams takes place in the most secretive possible manner, both verbally and non-verbally—for the most part via traditional signals using the fingers, inconspicuous shrugs of the shoulders, and secret motions of the eyes and mouth. The game is played with 33 German-suited cards (acorns, leaves, bells, hearts), of which up to eight—depending on the region and the situation—are designated *Perlåg* and thus given a special function. A primary reason for this game's popularity is the *Plodern* that takes place—the talking and interpretation, fibbing and deceiving done either to inform one's partner or mislead an opponent. All these diverse forms of communication, in their interaction with playing strategy and psychology, give the players a feeling of identity.*



Taubenschießen in Altaussee [St]

Taubenschießen in Altaussee [St]

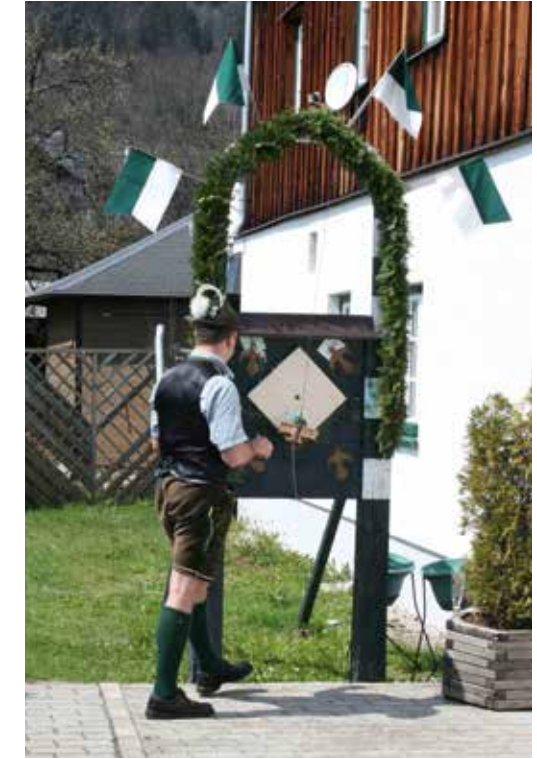


Taubenschießen wird heute nur mehr in Altaussee und Nußdorf am Inn (Bayern) praktiziert. Jährlich treffen sich die Mitglieder des Taubenschützenvereins ab dem ersten Sonntag nach Allerheiligen bis eine Woche vor dem Faschingsonntag beim Schneiderwirt zum traditionellen Taubenschießen – ein Gesellschaftssport mit zumindest drei SchützInnen. Der Schießstand funktioniert wie ein großes Pendel. Als Wurfgeschoss dient eine circa zwei Kilogramm schwere, hölzerne Taube mit eisernem Schnabel, die an einer acht Meter langen Kette aus Stahldrahtglic-

Taubenschießen [pigeon shooting] is practiced today are in Altaussee and by the Bavarian community of Nußdorf am Inn. The social sport—involving at least three shooters and a wooden pigeon – takes place annually from the first Sunday following All Souls until a week before *Fasching* [Carnival] Sunday. Members of the *Taubenschützenverein* [Pigeon Shooters' Association] meet at the Schneiderwirt Inn, the site of a shooting range constructed around a giant pendulum. The projectile to be “shot”—or, more to the point, released—is an approximately



dern hängt. Hinten an der Taube ist eine Schnur befestigt, die die SchützInnen möglichst mit ruhiger Hand in einer Linie mit der Kette und der Mitte der Zielscheibe bringen müssen. Wird die Schnur losgelassen, schwingt die Taube durch die Pendelbewegung in Richtung Zielscheibe und bleibt dort mit der eisernen Spitze stecken. Zu jedem Saisonende findet am Faschingsamstag auch ein Schützenmahl mit Siegerehrung und am Faschingsmontag ein Umzug durch die örtlichen Wirtschaftshäuser statt.



two kilogram wooden pigeon with an iron beak that hangs from an eight metres long chain made of steel wire links. The tail of the pigeon attaches to a string—which the shooter, with as steady a hand as possible, has to bring into line with the chain and the middle of the target. When the string is let go, the ensuing pendulum motion sends the pigeon swinging towards the target, in which it lodges itself thanks to its iron beak. At the season's end, *Fasching Saturday* features a meal for the marksmen with an awards ceremony while *Rose Monday* includes a tour of the community's inns.

Wissen und
Praktiken in Bezug
auf die Natur und
das Universum

**Knowledge and Practices
Concerning Nature and
the Universe**

Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr [K, NÖ, OÖ, S, St, T, V]

Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management [C, LA, S, St, T, UA, Vbg]



© Friedrich Juen

Der alpine Lebensraum fordert von seinen BewohnerInnen eine intensive Auseinandersetzung mit dem hochkomplexen Phänomen Lawine. Die Aneignung von Wissen über Lawinen war seit Beginn der Nutzung des Alpenraums notwendig, um dort überleben zu können. Bis heute sind Lawinen nicht vollständig durch die Wissenschaft berechnen- und vorhersagbar. Umso höher ist daher der Stellenwert von Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr. Dieses Erfahrungswissen ist zum Teil ortsbezogen und wird durch alpine Organisationen, innerhalb der Familie bzw. in der Schule weitergegeben. Der Erwerb von Wissen erfolgte in der Vergangenheit durch intensive Naturbeobachtung und den schmerzhaften Lernprozess nach Lawinenkatastrophen. Die zunehmende touristische Nutzung des alpinen Raums und die anhaltende Begeisterung für Schneesport brachten in den letzten Jahrzehnten eine neue Zielgruppe von Alpin-sportlerInnen hervor, die heute den Großteil der Lawinenopfer ausmacht und deren Schutz eine neue Herausforderung darstellt.

The natural environment of the Alps forces its inhabitants to pay a great deal of attention to the highly complex phenomenon of the avalanche. Since the very beginning of human presence in the Alpine region, it has been necessary to acquire knowledge about avalanches in order to survive there. To this day, avalanches cannot be perfectly predicted or fully assessed by scientific means. Therefore, having experiential knowledge of how to deal with the associated risks is all the more important. Some of this experiential knowledge is site-specific and gets passed on by alpine organisations, within families, and/or by schools. In earlier times, such knowledge was acquired through close observation of nature and the painful learning process that avalanche disasters entailed. Increasing tourism in the Alps, along with the sustained popularity of winter sports, has resulted in an entirely new group of people over the past few decades who now represent the lion's share of avalanche victims—and whose protection represents a new challenge.



© Friedrich Juen



© Friedrich Juen

Wissen um die Lipizzanerzucht ^[St]

Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses ^[St]



Der Lipizzaner ist europaweit die einzige Repräsentationspferderasse, die seit der Renaissance ungebrochen nach traditioneller Art gezüchtet wird. Dahinter steht ein umfangreiches Wissen um Zucht, Haltung und Ausbildung der Pferde, das seit mehr als 400 Jahren von Generation zu Generation im Wesentlichen mündlich weitergegeben wird. Träger dieses Wissens in Österreich sind die MitarbeiterInnen des Bundesgestüts Piber, das seit 1920 Lipizzaner für die Spanische Hofreitschule in Wien züchtet. Alle stammen aus der Region um Piber und haben eine starke Bindung zu den Lipizzanern, was sich mitunter in der Entstehung einer eigenen Sprache zur Beschreibung der Pferde ausdrückt. In direktem Kontakt mit den Pferden werden die *Gstütler* jahrelang von erfahrenen Routiniers ausgebildet. Die jährliche Herbstparade sowie der traditionelle Almbtrieb der Hengste zu Herbstbeginn vermitteln der gesamten Region ein Gefühl von Identität und Kontinuität.

Across all of Europe, Lipizzans represent the only parade horse that has been raised in the traditional way since the Renaissance. The Lipizzans' preservation is based on extensive knowledge about breeding, caring for, and training these horses, knowledge that has been passed on from generation to generation in a largely oral manner. The bearers of this knowledge in Austria are the employees of the federal stud farm in Piber, who have been breeding Lipizzans for the Spanish Riding School in Vienna since 1920. All of this stud's employees come from the environs of Piber and feel a strong connection to the Lipizzan breed, an affinity that has sometimes even given rise to special vocabulary describing the horses. The *Gstütler* [stud farmers] receive years of training by experienced hands, years spent in direct contact with the horses. The annual autumn parade and the tradition of driving the horses down from the Alpine pastures in early autumn provide the entire region with a feeling of identity and continuity.



Zweidrittelgericht Landeck ^[T]

The *Zweidrittelgericht* in Landeck ^[T]



© Kurt Tischlerer

Beim Zweidrittelgericht handelt es sich um eine Gemeinschaft zur Bewirtschaftung der Galtvieh- und Schafalmen, die bis heute nach historisch überlieferten Regeln funktioniert. Die Beratungen und Beschlüsse zur Almbewirtschaftung erfolgen nach jahrhundertealten Erfahrungen, die mündlich weitergegeben werden. Einen besonderen Stellenwert haben die *Hutverlassung* sowie das Amt des *Gewalthabers*, wobei das gesammelte Erfahrungswissen bei der Vergabe einer Hut essentiell ist.

The *Zweidrittelgericht* [two-thirds court] is a community that owns and manages alpine pastures where young cattle and sheep are seasonally held and grazed. To this day, it functions according to historical rules. Discussions and decisions regarding the use of this land are based on centuries-old experiential knowledge that is orally transmitted. A special status is enjoyed by the *Hutverlassung* [an end-of-season meeting of all involved individuals] as well as the office of the *Gewalthaber* [the person in charge, lit. "possessor of authority"], whereby the group's entire collected experiential knowledge is necessary in managing and assigning the individual parcels of land.



© Margit Ragg



© Margit Ragg

Traditionelle
Handwerks-
techniken

Traditional Craftsmanship

Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik ^[Ö]

Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo ^[A]



Terrazzo ist ein langlebiger, beanspruchbarer und pflegeleichter Bodenbelag mit vielfältigen Mustermöglichkeiten. Portionsweise wird mit Schaufeln Mörtel aufgetragen und je nach Terrazzoart händisch Steine mit einem Korn-durchmesser von circa zehn bis zweiundzwanzig Millimetern dicht eingestreut. Anschließend werden die Terrazzokörner geprackt (= geschlagen), mit der eisernen Terrazzowalze gewalzt und mehrfach händisch geglättet, um eine gleichmäßige Kornverteilung zu garantieren. Nach der Aushärtung erfolgen mehrere Nassschliffe, dazwischen wird Spachtelmasse, die die TerrazzomacherInnen selbst herstellen, aufgetragen. So stellt jeder Terrazzoboden ein handwerkliches Unikat dar. Verwendet werden bevorzugt regionale Rohstoffe und die Fertigung kommt ohne chemische Zusatzstoffe aus.

Terrazzo is a long-lived, heavy-duty, and low-maintenance type of flooring that can be decorated in a broad diversity of patterns. To create a terrazzo floor, shovels are used for the portion-by-portion application of a cementitious binding material, onto which—depending on the variety of terrazzo to be produced—stones of about ten to twenty-two millimetres diameter are spread densely by hand. Next, the terrazzo chips are *geprackt* [beaten], rolled with an iron terrazzo roller, and smoothed out by hand several times in order to ensure their even distribution. Once the material has cured, several rounds of wet grinding alternate with the application of a grout formulated by the terrazzo makers themselves. This process renders every terrazzo floor a unique, hand-made creation, and the craftspeople who make it favour regionally extracted raw materials and do without chemical additives.



Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube ^[NÖ, OÖ, S]

Making and Wearing of the *Linz Goldhaube* ^[LA, S, UA]



Die Linzer Goldhaube ist eine goldbestickte Haube, die den wertvollsten Teil der oberösterreichischen Festtracht bildet und seit Beginn des 19. Jahrhunderts getragen wird. Für die Herstellung einer Goldhaube werden rund 250 bis 300 Arbeitsstunden sowie Fingerfertigkeit und das Wissen um alte Handwerkstechniken benötigt. Auf einem ca. 16x116cm langen Goldstoffband werden vergoldete Kupferplättchen, Flitter, Folien, Boillonnen und Goldperlen gestickt. Das Muster obliegt der Stickerin selbst, die Form der Haube wird durch ein Drahtgestell vorgegeben und ist in ganz Oberösterreich, dem angrenzenden

The version of the *Goldhaube* [Golden Cap] native to Linz is a gold-embroidered piece of headwear that represents the most materially valuable element of Upper Austria's traditional festive costume for women, and it has been worn since the beginning of the 19th century. The production of a *Goldhaube* requires between 250 and 300 hours of work as well as manual skills and essential knowledge of old handcrafting techniques. To make a *Goldhaube*, a ca. 16 x 116 cm ribbon of golden fabric is embroidered with numerous decorative, shiny ornaments. The pattern is up to the embroi-



Niederösterreich, Salzburg und Bayern gleich. Goldhauben werden innerhalb der Familie weitergegeben und gemeinsam mit der Festtags-tracht (bestehend aus einem bodenlangen Seidenkleid, Trachtenschmuck, Gebetbuch, Schultertuch, Handstiezeln und Perlbeutel) zu weltlichen und kirchlichen Anlässen, beispielsweise an Trachtensontagen, Erntedankfest oder Jubelhochzeiten, getragen.



derer herself, while the shape of the *Goldhaube* is determined by a wire frame that is the same throughout Upper Austria, as well as in neighbouring Lower Austria, Salzburg, and Bavaria. *Goldhauben* are passed on within families and worn together with traditional festive garb (consisting of a full-length silk dress, traditional accessories, prayer book, shoulder scarf, glovettes, and a pearl pouch) on secular and sacred occasions, for example on Sundays on which traditional costumes are typically worn, at harvest festivals, and at wedding anniversary celebrations.

Vergolden und Staffieren [Ö]

Gilding and Faux Painting [A]

Vergolden und Staffieren wird seit der Antike praktiziert, um Objekten den Anschein massiven Goldes zu geben. Dafür gibt es unterschiedliche Techniken, wie die Poliment- und Ölvergoldung. Staffieren, früher als Fassmalerei bekannt, bedeutet das Bemalen und Fassen von nicht vergoldeten Oberflächen. Dazu zählen unter anderem das Marmorieren, Holzimitation und die Porzellanimitation. Das Wissen über die komplexen Techniken wird in weiten Teilen mündlich weitergegeben und bis zur Beherrschung dauert es mehrere Jahre. Die Blütezeit des Vergoldens und Staffierens lag im Barock und Rokoko und auch im Jugendstil und Art Deco waren diese Techniken hochgefragt. Ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nahm das Interesse stark ab, zeitgenössische Architektur sieht heute kaum mehr Vergoldungen vor, sodass immer weniger Handwerksbetriebe vorhanden sind, um die Techniken auszuüben und zu tradieren.

Gilding and faux painting have been practiced since ancient times in order to make objects appear as if made from solid gold or other materials. There are various techniques for doing so, such as poliment gilding and oil gilding. The faux-painting of non-gilded surfaces is referred to as *Staffieren* or *Fassmalerei*. This includes marbelizing, wood imitation, and porcelain imitation. Knowledge of the complex techniques involved is for the most part passed on orally, and mastering such work takes several years. The heyday of gilding and faux painting was during the baroque and rococo eras, and in the art nouveau and art deco periods, as well, these techniques were in high demand. From the second half of the 20th century, interest in such work greatly declined; gilding has all but disappeared in contemporary architecture, for which less and less craftspeople still practice and pass on these techniques.



© Atelier GoldRichtig



© Atelier GoldRichtig



© Atelier GoldRichtig

Immaterielles Kulturerbe
in Österreich
Verzeichnis 2010–2017

Intangible Cultural Heritage
in Austria
Entries 2010–2017

Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Oral Traditions and Expressions



© SRS Michael Rzepa

Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule [W] Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School [Vie]

Das Wissen um die klassische Reitkunst wird von einer BereiterInnengeneration an die nächste weitergegeben.

Knowledge of classical horsemanship is passed down from one generation of horsemen and horsewomen to the next.



© Mozes Heinschink

Lieder der Lovara [B] Songs of the Lovara [B]

Lieder sind ein wichtiger Bestandteil der Kommunikation der Roma-Gruppe Lovara und Mittel zur Bewahrung ihrer Sprache.

For the Lovara, a subgroup of the Romani people, songs are an important element of communication as well as a means of preserving their language.



© Marianne Werle

Erzählen im Montafon [V] Storytelling in the Montafon [Vbg]

Erzählen spielt im Vorarlberger Gebirgstal Montafon im Alltag wie zu besonderen Anlässen eine Rolle.

In the Montafon, a mountain valley in Vorarlberg, storytelling plays a role both in everyday life and on special occasions.



© Montafoner Museen

Montafoner Dialekt, Muntafunerisch [V] The Dialect of Montafon [Vbg]

Der Montafoner Dialekt stellt eine Besonderheit innerhalb der österreichischen Mundarten dar und ist bis heute zentraler Teil der lokalen Identität.

Muntafunerisch represents a special case among Austrian dialects and remains a central element of local identity.



© Helmut Wittmann

Märchenerzählen [Ö] Telling fairy tales [A]

Die Kunst des Geschichtenerzählens vermittelt Wesentliches über die eigene und kollektive Identität.

The art of storytelling conveys significant things about personal and collective identities.



© Juen - ÖGLB

Österreichische Gebärdensprache [Ö] Austrian Sign Language [A]

Diese Muttersprache gehörloser Menschen in Österreich dient nicht allein der Kommunikation, sondern gewährleistet gesellschaftliche Teilhabe und Mitbestimmung.

This mother tongue of deaf people in Austria not only facilitates communication but also helps to ensure social participation and codetermination.



© Hand Hard



© Roma-Service

Öztaler Mundart ^[T]
The Ötztal dialect ^[T]

Dieser regionale Dialekt wird sowohl in der Familie als auch am Arbeitsplatz, in der Schule und bei offiziellen Anlässen gesprochen.
A regional dialect spoken at home, in the workplace, at school, and at public functions.

Roman - die Sprache der Burgenland-Roma ^[B]
Roman—the language of the Romani people of Burgenland ^[B]

Beim Roman handelt es sich um eine Sprachvarietät des Romani, die spezifisch für die im Burgenland lebenden Roma ist.
Roman is a variant of the Romani language specific to the Romani people living in Burgenland.



© Institut Urban Jarnik



© Dieter Petras

Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten ^[K]
Slovene field and house names in Carinthia ^[C]

Die überlieferten Namen zeugen von der tiefen Verankerung der slowenischen Sprache und Kultur in Kärnten.
Traditional Slovene field and house names reflect the deep roots of the Slovenian language and culture in Carinthia.

Vorarlberger Flurnamen ^[V]
Field names in Vorarlberg ^[Vbg]

Die Namen sind für alle Vorarlberger Gemeinden belegt und haben identitätsstiftende Funktion.
Such local toponyms, which are documented for all municipalities of Vorarlberg, provide residents with a sense of identity.

Darstellende Künste
Performing Arts



© Matthias Beinsteiner

Aberseer Schleuniger ^[S]
The Schleuniger dance in Abersee ^[S]

Der *Schleunige* – in alten Handschriften auch *Schleinige* genannt – ist eine ausschließlich im Salzkammergut rund um den Wolfgangsee (Abersee) verbreitete Spiel- und Tanzform. *The Schleuniger*—old manuscripts also refer to it as the *Schleiniger*—is a form of music and dance found exclusively in the Salzkammergut region around the Wolfgangsee (also known by its older name of Abersee).



© Lukas Beck

Ausbildungs- und Chortradition der Wiener Sängerknaben ^[W]
The Educational and Choral Tradition of the Vienna Boys' Choir ^[Vie]

Die künstlerische Tradition zeichnet sich durch eine spezielle technische Ausbildung und die Weitergabe des typischen Chorklangs aus.
Their artistic tradition is distinguished by a special kind of technical training and the passing on of their typical choir sound.



© Hermann Griferer

Dürrnberger Schwerttanz ^[S]
The sword dance of Dürrnberg ^[S]

Reigen- und Kettentanz, der ursprünglich von Bergknappen an Berufsfesten und anderen Ehrentagen aufgeführt wurde.
A round/chain dance originally performed by miners at guild festivals and on other important days.



© TVB Heiligenblut

Heiligenbluter Sternsinger ^[K]
Christmas caroling in Heiligenblut ^[C]

Alljährlich in der Nacht von 5. auf 6. Jänner ziehen in Heiligenblut neun Sternsingergruppen mit Segenswünschen von Haus zu Haus. **In Heiligenblut, every year sees nine groups of carolers go from house to house during the night between 5 and 6 January to offer blessings.**



© Raphael Bacher

Laßnitzer Volksschauspiele ^[K, St]
Laßnitz Folk Plays ^[C, St]

Die Laßnitzer Volksschauspiele werden in unregelmäßigen, mehrjährigen Abständen in Steirisch Laßnitz aufgeführt, alle Stücke haben altes Brauchtum und mittelalterliche Glaubensinhalte der christlichen Weihnachts- und Osterliturgie zum Inhalt.

The folk plays known as the Laßnitzer Volksschauspiele [Laßnitz Folk Plays] are performed at irregular, multi-year intervals in the Styrian community of Laßnitz, all of these plays are themed on local customs and medieval beliefs pertaining to the Christian liturgies for Easter and Christmas.



© Leader Region Innviertel - vom Inn zum Kobernaußerwald

Innviertler Landler ^[Ö]
The Landler of the Innviertel ^[A]

Tanz der Innviertler Zechen (bäuerliche Gemeinschaften); eine Kombination von Musik, Choreographie, Dichtung und Gesang.

A special dance of the Innviertler Zechen (peasant confraternities in the Innviertel region of Upper Austria); a combination of music, choreography, and sung lyrics.



© Olga Prass

Maultrommelspiel in Österreich ^[Ö]
Jew's harp playing in Austria ^[A]

Musikalische Spielpraxis mit bis zu vier unterschiedlich gestimmten Maultrommeln. **A form of music-making that involves up to four differently tuned Jew's harps.**



© Öblamer Krampusgruppe

Öblamer Krampusspiel ^[St]
**The Öblamer Krampuspiel—
 Krampus Play in Öblarn** ^[St]

Als eines der letzten steirischen Volksschauspiele wird das Öblamer Krampuspiel alljährlich Anfang Dezember von Lailnenn als Stubenspiel in bäuerlichen Gehöften und als öffentliche Aufführung auf dem Marktplatz gespielt. **The Öblamer Krampuspiel, as one of the last surviving Styrian folk theater traditions, is put on by amateur performers every year in early December, taking place both in farmhouses and as public performances on the market square.**



© Leader Region Innviertel - vom Inn zum Kobernaußerwald

Österreichische Volkstanzbewegung ^[Ö]
The Austrian folk dance movement ^[A]

Im Zentrum der Bewegung steht das gemeinsame Tanzen von überlieferten Tanzformen. **The central focus of this movement is the collective realization of various dances.**



© Salzburger Marionettentheater

Spielpraxis des Salzburger Marionettentheaters ^[S]
Performance Practice at the Salzburg Marionette Theatre ^[S]

Beim Spiel greift der bzw. die PuppenspielerIn in die daran befestigten Fäden, um die Figur zu bewegen und erzeugt dabei „Töne“, die den Charakter der Figur erschaffen.
 The puppeteers grasp the strings attached to the bar as they perform in order to make their puppets move, thus creating the specific “notes” that give rise to their figures’ individual characters.



© Oswin Kleinhans

Passionsspiele Erl ^[T]
The Erl Passion Play ^[T]

Die Passionsspiele haben ihren Ursprung in den christlichen Osterspielen und finden in einem Zyklus von sechs Jahren unter Einbindung der gesamten Bevölkerung statt.
 This passion play has its origins in the Christian Easter Drama. It is produced every six years and involves the entire community of Erl.



© Andreas Karl

Reither Nikolausspiel ^[T]
The Reither Nikolausspiel—St. Nicholas Play in Reith ^[T]

Das Reither Nikolausspiel findet im Abstand von sieben Jahren in Reith im Alpbachtal statt.
 The Reither Nikolausspiel is held every seven years in the village of Reith, which is situated in a Tyrolean valley called the Alpbachtal.



© Robert Schmidhofer

Sternsingen im Villgratental (Außer-villgraten und Innervillgraten) ^[T]
Christmas caroling in Tyrol’s Villgraten Valley (Inner and Outer Villgraten) ^[T]

Zwischen Weihnachten und dem Fest der Heiligen Drei Könige besuchen zwei Sternsingergruppen jedes Jahr alle Haushalte des Tals.
 Between Christmas and Epiphany, two groups of carolers visit all of the valley’s households.



© Josef Dietachmair

Rudentanz in Sierning ^[OÖ]
The Ruden dance in Sierning ^[UA]

Im Rahmen des Sierninger Rudenkirtags treffen sich jährlich am Faschingsdienstag die Traunviertler Ruden (bäuerliche Gemeinschaften), um ihren Landler, eine Kombination von Musik, Choreographie, Dichtung und Gesang darzubieten.
 As part of the fair Sierninger Rudenkirtag, every year sees the Traunviertler Ruden (peasant confraternities in the Traunviertel region of Upper Austria) meet on Shrove Tuesday to perform their specific variant of the Landler, combining music, choreography, and sung lyrics.



© Alpinia Salzburg

Pinzgauer Tresterertanz der Salzburger Alpinia ^[S]
The Tresterer dance of Pinzgau as practiced by the folklore association Salzburg Alpinia ^[S]

Ein Rundtanz bestehend aus Hüpf- und Stampfschritten, der jährlich am 5. Jänner aufgeführt wird.
 A dance consisting of jumping and stomping that is performed annually on 5 January.



© Johann Jocher

Traunkirchner Mordsgschicht ^[OÖ]
Traunkirchner Mordsgschicht—carnival singing in Traunkirchen ^[UA]

Am Faschingssonntag ziehen die Sänger in Frack und mit Zylinderhut bekleidet von Gasthaus zu Gasthaus und präsentieren heitere Begebenheiten der Dorfgemeinschaft des vergangenen Jahres.
 On the Faschingssonntag, the singers parade from inn to inn wearing top hats and tailcoats to present humorous moments from the village’s past year.



© Wiener Volksliedwerk

Wiener Dudler ^[W]
The Viennese Dudler ^[Vie]

Eine urbane Form des alpenländischen Jodlers.
 An urban variety of Alpine yodeling.



© Cornelia Mayer

Wiener Stimmung und Spielweise der Zither ^[Oö, St, W]
Viennese Tuning and Playing Technique of the Zither ^[UA, St, Vie]

Die für die Wiener Stimmung charakteristische Form der Besaitung und die zugehörige Spielweise entstanden in der Mitte des 19. Jahrhunderts in Wien.
 Both the stringing and the playing technique associated with the Viennese tuning of the zither arose in mid-19th-century Vienna.



© Siegmund Kogler

Metnitzer Kinisingen ^[K]
Metnitzer Kinisingen—Epiphany caroling in Metnitz ^[C]

Zusammen mit den drei Königen und dem Sternträger zieht eine Sängerschar (Rotte) zwischen Neujahr und 6. Jänner (Dreikönigstag) im ganzen Metnitztal von Hof zu Hof und singt die 17 Strophen des *Kinilieds*.
 Together with the three kings and the star-bearer, a group of singers (referred to as the *Rotte*) wanders through the entire Metnitztal, going from farmhouse to farmhouse, between New Year's and 6 January (Epiphany or Three Kings' Day), singing the 17 verses of the *Kinilied* [Song of the Three Kings].



© Wiener Johann Strauss Orchester

Wiener Walzer – gespielt, getanzt, gesungen ^[Ö]
The Viennese Waltz—Played, Danced, and Sung ^[A]

Der Wiener Walzer ist in Österreich Bestandteil zahlreicher Rituale des gesellschaftlichen Lebens.
 The Viennese waltz is a component of numerous rituals in the life of Austrian society.

Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
Social Practices, Rituals, and Festive Events



© Joachim Meislinger

Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel ^[S]
Aperschnalzen in the historic Rupertiwinkel area ^[S]

Zwischen dem 26. Dezember und Faschingsdienstag schnalzen die *Passen* (Gruppen von neun Personen) mit ihren *Goaßln* (Peitschen) in einem speziellen Rhythmus.
 Between 26 December and Faschingsdienstag, groups of nine members crack (*schnalzen*) their whips in a special rhythm on the snowy ground.



© Joch Weißbacher

Anklöpfeln im Tiroler Unterland ^[T]
Anklöpfeln (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland ^[T]

Im Advent besuchen als Hirten verkleidete Gruppen die Nachbarschaft und bringen regional überlieferte Weihnachtslieder dar.
 During Advent, groups of singers costumed as shepherds go from door to door before Christmas performing regional Christmas carols.



© Matthias Riedl

Axamer Wampelerreiten ^[T]
Wampelerreiten in Axams ^[T]

Das Wampelerreiten ist fixer Bestandteil des Faschingsgeschehens in Axams und wird jährlich am sogenannten *Unsinnigen Donnerstag* vor dem Faschingssonntag durchgeführt.
Wampelerreiten is a fixture of carnival festivities in Axams and is held annually on the so-called *Nonsense Thursday* prior to Shrove Sunday.



© Reinhard Hörmandinger

Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut ^[OÖ]
Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region ^[UA]

Das alljährliche Aufstellen und der Besuch von hunderten Landschaftskrippen in Privathäusern in der Weihnachtszeit zeigt die große Bedeutung dieses Brauchs für die Bevölkerung im Salzkammergut.
 People visit private homes in the Salzkammergut region during the Advent season to view the hundreds of individually set up landscape nativity scenes.



© Gebhard Schatz

Bergfeuer Ehrwald ^[T]
Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin ^[T]

Zur Sommersonnwende am 21. Juni leuchten im Ehrwalder Talkessel Bergfeuer, die jährlich mit neuen Motiven beeindruckend.
 Around the Ehrwald Basin in Tyrol, impressive mountain fires are lit each year to mark summer solstice (21 June); each such event features impressive new motifs.



© Alpenpost Seiberl

Ausseer Fasching ^[St]
Carnival in the Ausseerland region ^[St]

Der Ausseer Fasching findet von Faschingssonntag bis Faschingdienstag statt, drei Hauptfiguren spielen dabei eine wesentliche Rolle: *Trommelweiber*, *Flinserl* und *Pless*.
 Carnival in the Ausseerland region takes place from Shrove Sunday to Shrove Tuesday, three main figures play significant roles in these festivities: *Trommelweiber* [Drumwives], *Flinserl* [Glitterers], and *Pless* (representing winter).



© Terra Mystica

Bleiberger Knappenkultur ^[K]
Mining culture in Bleiberg ^[C]

Die Traditionen der bis Anfang der 1990er Jahre aktiven Bergknappen, wie die Bergmannssprache, die Barbaramesse und das Bleiberger Knappenspiel, werden noch heute gepflegt. The miners who worked here until the early 1990s still preserve their miners' jargon, the Mass of St. Barbara, and the *Knappenspiel* (a form of theatre performed by miners).



© Ebenseer Faschingsverein

Ebenseer Fetzenzug ^[OÖ]
The Rag Procession in Ebensee ^[UA]

Ein jährlich am Faschingsmontag in und um Ebensee stattfindender Faschingsumzug, bei dem die Teilnehmenden, die so genannten *Fetzen*, sich in alte Frauengewänder kleiden. A Shrove Monday Carnival procession in and around Ebensee in which the participants, the so-called *Fetzen* (rags), appear clothed as old women.



Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen ^[T] Nassereith Carnival—Schellerlaufen ^[T]

Fasnachtsumzug im Tiroler Oberland in einem Intervall von drei Jahren unter großer Beteiligung der lokalen Bevölkerung mit typischen Masken. This Carnival procession in the Tyrolean Oberland, which takes place at three-year intervals, involves large numbers of local residents wearing typical masks.



Festbrauch der Bürger- und Schützengarden des Bezirkes Murau ^[St] Festive practices of the civic guards and militias of the district of Murau ^[St]

Fünf Ehrengarden prägen die festlichen Anlässe und kirchlichen Prozessionen in dieser steirischen Region. A total of five ceremonial guard and militia groups participate quite visibly in festive events and religious processions in this Styrian region.



Blochziehen in Fiss ^[T] Bloch-pulling in Fiss ^[T]

Ein Fastnachtsumzug, bei dem der Stamm einer Zirbe (Bloch) von verschiedenen Figuren durch das Dorf transportiert wird. A Carnival tradition in which a *Bloch* (the long trunk of a stone pine) is transported through the village by various masked figures.



Freiungsaustragen beim Maxlaun in Niederwölz ^[St]

Carrying out the *Freiung* at the annual Maxlaun market in Niederwölz ^[St]

Die *Freiung*, ein geschnitzter Arm aus Holz mit einem Schwert als Zeichen für den strafrechtlichen Schutz zur Marktzeit und als Garant für freien Handel und Frieden, wird im Zuge des Markts festlich geschmückt und zum Marktgelände gebracht. During this annual market, the *Freiung*—a carved wooden sword arm symbolizing the market's exemption from historical legal restrictions and a guarantee of free trade and peace—is festively decorated and carried to the market square.



Ebenseer Glöcklerlauf ^[OÖ] The *Glöcklerlauf* in Ebensee ^[UA]

Am 5. Januar laufen die weiß gekleideten GlöcklerInnen mit großen Glocken und beeindruckenden Lichterkappen durch den Ort. On 5 January, this event's white-garbed, bell-wearing participants—called *Glöckler* in reference to the bells—run through the community in impressively illuminated headgear.



Fasnacht Imst – Schemenlaufen ^[T] Imst Carnival—Schemenlaufen ^[T]

Alle vier Jahre findet in Imst im Tiroler Oberland ein Fasnachtsumzug mit über 800 Mitwirkenden in 26 unterschiedlichen Maskentypen statt. The town of Imst, in the Tyrolean Oberland, plays host every four years to a Carnival procession that involves over 800 participants wearing 26 different types of masks.



Funkensonntag ^[V] Bonfire Sunday ^[Vbg]

In jeder Vorarlberger Gemeinde wird am Sonntag nach Aschermittwoch ein großes Feuer (der Funken) entzündet. In every municipality of Vorarlberg, a large bonfire (called the *Funken*) is lit on the first Sunday after Ash Wednesday.



© Gaststeiner Perchten

Gasteiner Perchten ^[S]
Perchten in Gastein ^[S]

Alle vier Jahre laufen etwa 140 verschiedene Figuren im Gasteiner Perchtenlauf. Die KappenträgerInnen mit eindrucksvollem Kopfschmuck überbringen den ZuseherInnen Glück- und Segenswünsche.

Every four years, approximately 140 different characters are featured in Gastein's *Perchtenlauf* (run of the *Perchten*). The mythical *Perchten* figures themselves wear impressive headdresses and deliver blessings and good wishes to onlookers.



© Gemeinde Zell am Ziller

Gauderfest in Zell am Ziller ^[T]
The Gauderfest in Zell am Ziller ^[T]

Tirols größtes Frühlingfest, dessen älteste Hinweise bis ins 15. Jahrhundert zurückreichen, versammelt jährlich mehr als 2000 Trachten-trägerInnen aus einer Vielzahl alpenländischer Regionen. Der Name bezeichnet den Ort dieses Volksfestes, das sogenannte Gauderlehen.

Tyrol's largest spring celebration, which dates back to the 15th century, gathers more than 2000 people dressed in traditional festive costumes from different alpine regions. This folk celebration's name refers to its traditional location, called *Gauderlehen*.



© Robert Klien

Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds ^[T]
Confraternity of the Holy Sepulcher in Pfunds ^[T]

Die *Heiliggrab-Bruderschaft* ist in der Karwoche mit dem Auf- und Abbau und der Betreuung einer Nachbildung des Heiligen Grabes Jesu in der Kirche von Pfunds betraut.

During Holy Week, the Confraternity of the Holy Sepulcher is responsible for setting up, looking after, and taking down a Holy Sepulcher replica in the church of Pfunds.



© Rangglerverband Piesendorf

Hundstoarangeln ^[S]
Hundstoarangeln ^[S]

Ein jährlicher Wettkampf zum Kräftenessen der männlichen Jugend am Hohen Hundstein im Pinzgau mit genauem Regelwerk.

An annual contest of strength between young males that takes place on top of the Pinzgau region's Hundstein mountain and follows a precise set of rules.



© J. Steindorfer

Kranzelreiten zu Weitensfeld ^[K]
Wreath Riding in Weitensfeld ^[C]

Am Pfingstmontag veranstalten Reiter auf ihren geschmückten Pferden und danach Läufer ein Wettrennen.

On Whit Monday riders with their decorated horses and afterwards runners race each other.



© Foto Höfer Bad Ischl

Lichtbratlmontag in Bad Ischl ^[OÖ]
Lichtbratl-Monday in Bad Ischl ^[UA]

Ein Jahrgangstreffen aller runden JubilarInnen ab 50 aus Bad Ischl im September. Das Fest bezieht sich auf einen Handwerksbrauch im Herbst. Die MeisterInnen spendierten ein *Bratl* an dem Tag, wo erstmals wieder bei künstlichem Licht gearbeitet werden musste.

A festive September gathering for all Bad Ischl residents aged 50 and above celebrating decadal birthdays during the year in question. This celebration is derived from an autumn tradition among craftsmen in which masters would treat their employees to a *Bratl* [roast] the first day that they had to return to working by artificial light.



© Sigfried Buchegger

Liebstattsonntag in Gmunden ^[OÖ]
Liebstatt Sunday in Gmunden ^[UA]

Die beiden Trachtenvereine von Gmunden, sowie die Goldhauben- und Kopftuchgruppe, treffen sich um neun Uhr zum Kirchgang in die Stadtpfarrkirche, später verschenken sie verzierte Lebkuchenherzen an die Bevölkerung und Gäste. Gmunden's traditional costume associations meet at 9:00 a.m. and proceed as a group to the town parish church, after this they give gifts of decorated gingerbread hearts to the townspeople and guests.



© Karl Purzer

Muraueer Faschingrennen ^[St]
The Carnival Run in Murau ^[St]

Die maskierten Mitwirkenden ziehen bei diesem Umzug am Faschingsmontag von Hof zu Hof und müssen vor dem Einlass Hindernisse bewältigen. The masked participants of this Carnival procession on Shrove Monday go from house to house and must overcome certain obstacles before they are allowed to enter.



© Thaurer Müller

Mullen und Matschgern in den MARTHA-Dörfern ^[T]
Mullen and Matschgern in the MARTHA villages ^[T]

Fastnachtsumzug in den MARTHA-Dörfern (Mühlau, Arzl, Rum, Thaur und Absam). Das Mullen ist eine Ehrbezeugung der maskierten Figuren für ausgewählte ZuseherInnen. A Carnival procession of individuals wearing masks (a practice referred to as *Matschgern*) that takes place in the "MARTHA villages" ([M]ühlau, [A]rzl, [R]um, [Th]aur, and [A]bsam) north of Innsbruck. The term *Mullen* refers to the honoring of selected spectators.



© Auer

Perläggen in Tirol ^[T]
Perläggen in Tyrol ^[T]

Perläggen ist ein Kartenspiel, das heute vor allem in Tirol gespielt wird, wobei zwei Teams aus meist zwei Personen einander gegenüber sitzen und versuchen sich mittels verbalen und nonverbalen Geheimzeichen auszutauschen und möglichst viele Punkte zu gewinnen. *Perläggen* is a card game that is nowadays played above all Tyrol, two teams, usually consisting of two individuals each, attempt to communicate via secret verbal and nonverbal signals and win as many points as possible in the process.



© Steirisches Volksliedwerk

Ratschen in der Karwoche ^[Ö]
Ratschen during Holy Week ^[A]

Ratschen ist ein Lärmbrauch, der in verschiedenen Formen in den Tagen vor Ostern in weiten Teilen Österreichs praktiziert wird. *Ratschen* (ratcheting) is a noisemaking tradition that is practiced in many parts of Austria in various forms during the days preceding Easter.



© Helmut Stromer

Perchtoldsdorfer Hütereinzug ^[NÖ]
The Vineyard Guards' Procession in Perchtoldsdorf ^[LA]

Jährliches Fest der Weinbauern und -bäuerinnen zum Erntedank Anfang November. An annual harvest celebration of winegrowers in early November.



© Parisaner Hall

Sakramentsgarden in Tirol ^[T] Sacramental Guards in Tyrol ^[T]

Diese Schutz- und Ehrengarden begleiten in historischer Kleidung und Ausrüstung offizielle weltliche und kirchliche Anlässe wie Hochzeiten, Begräbnisse, Prozessionen. These historically costumed and equipped protective and honor guards accompany official sacred and secular events such as weddings, funerals, and processions.



© Landesverband der Salzburger Schützen

Salzburger Festschützenwesen ^[S] Ceremonial marksmen's guards in Salzburg ^[S]

Sowohl bei weltlichen wie auch kirchlichen Anlässen sind die Schützenvereine in Salzburg ein wichtiger Bestandteil der Festgestaltung, zur Ehrbezeugung für WürdenträgerInnen ebenso wie zu persönlichen Anlässen wie Taufe, Hochzeit oder Begräbnis. Salzburg's traditional marksmen's associations form guards that represent an important ceremonial element at events both sacred and secular, saluting dignitaries as well as honoring personal occasions such as baptisms, weddings, and funerals.



© Lungauer Heimat- und Brauchtumsverein

Samsontagen im Lungau und Bezirk Murau ^[S, St] Samsontagen in the Lungau region and in Murau ^[S, St]

Die spektakuläre Riesenfigur des Samson ist im Salzburger Lungau und der angrenzenden Steiermark in mehreren Gemeinden zu finden. Sie wiegt bis zu 100 Kilo und wird bei verschiedenen Arten von Festumzügen von einer Person getragen. Spectacular giant sculptures of Samson can be found in several communities in Salzburg's Lungau region as well as in bordering areas of Styria. They weigh up to 100 kg and are carried in various types of celebratory processions by a single individual.



© Verein für gegenseitige Hilfeleistung

Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei Brandfällen Nebenleistung ^[NÖ] Nebenleistung—Association for Mutual Assistance in Fire Emergencies ^[LA]

Eine Selbsthilfeorganisation in St. Oswald im Yspertal, die bei Brandfällen im Ort Hilfe in Form von Arbeitsleistungen, Naturalien oder Geld zur Verfügung stellt. This self-help organization in St. Oswald, a cadastral municipality of Yspertal, provides financial and/or other support to local residents adversely affected by fires.



© Funkenzunft Nenzing

Scheibenschlagen ^[V] Disc flinging ^[Vbg]

Eigens angefertigte Scheiben aus Erlen- oder Birkenholz werden auf 70 bis 100 cm lange Haselstöcke gesteckt, im sogenannten Vorfeuer zum Glühen gebracht und mit Hilfe einer kleinen Holzbank von den Stöcken abgeschlagen. Special discs made of alder or birch are mounted on 70-to-100 cm long hazel branches, made to glow in the so-called Vorfeuer [preliminary fire], and then shot off of the branches with the help of a small, tilted wooden bench.



© Vereinigte zu Tamsweg

Vereinigte zu Tamsweg ^[S] Vereinigte zu Tamsweg ^[S]

Historische Vereinigung berufstätiger Männer im Salzburger Lungau zur gegenseitigen Achtung und Hilfeleistung mit weltlichen und kirchlichen Aufgaben, wie der Begleitung bei Prozessionen und Begräbnissen sowie der jährlichen Ausrichtung einer Festwoche. A historical union of employees in Tamsweg, in Salzburg's Lungau region, who show respect and mutual support for one other and also perform secular and church-related duties; they are present in processions and at funerals, and they also organize an annual week of festivities.



© Hermann Hermeter

**Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht [Ö]
Silent Night—the Christmas carol [A]**

Das gemeinsame Singen dieses im Jahr 1818 komponierten Liedes ist für zahlreiche Menschen ein Fixpunkt des Heiligen Abends.
The singing of this song, which was composed in 1818, has come to serve as a focal point of many people's Christmas Eve traditions.

**Taubenschießen in Altaussee [St]
Taubenschießen in Altaussee [St]**

Das Taubenschießen in Altaussee ist ein Gesellschaftssport mit zumindest drei SchützInnen, als Wurfgeschoss dient eine ca. 2 kg schwere, hölzerne Taube mit eisernem Schnabel.
Taubenschießen [pigeon shooting] in Altaussee is a social sport involving at least three shooters, the projectile is an approximately 2 kg wooden pigeon with an iron beak.



© Andreas Willinger

**Telfer Schleicherlaufen [T]
Schleicherlaufen in Telfs [T]**

Alle fünf Jahre wird in Telfs ein Faschnachtsumzug mit großer Beteiligung der lokalen Bevölkerung und rund 500 maskierten Figuren ausgerichtet.
Every five years, this Carnival procession in the Tyrolean Oberland town of Telfs involves a large number of local residents and includes around 500 masked figures.



© Taubenschützenverein Altaussee



© Wolfgang Morescher

**Widderprozession nach Obermauern [T]
The Ram Procession to Obermauern [T]**

Jährlich abwechselnd führt eine der beiden Gemeinden Virgen und Prägraten einen weißen, festlich geschmückten Widder zur Wallfahrtskirche Maria Schnee, der im Anschluss an die heilige Messe vor der Kirche verlost wird.
On an alternating basis, the pilgrims from either Virgen or Prägraten bring along with them a festively decorated white ram to the pilgrimage chapel Maria Schnee; following Holy Mass, this animal is raffled off in front of the chapel.



© Christian Habersack

**Windischgarstner Niglo-Umzug [OÖ]
The Niglo Procession in Windischgarsten [UA]**

Ein Maskenumzug am Vorabend des 6. Dezember mit etwa 30 Figuren zu Ehren des Heiligen Nikolaus.
A procession on 5 December (the eve of St. Nicholas Day) that includes around 30 masked characters to honor St. Nicholas.



© Klub der Wiener Kaffeehausbesitzer

**Wiener Kaffeehauskultur [W]
Viennese coffee house culture [Vie]**

Typische Wiener Kaffeehäuser sind durch eine spezielle Atmosphäre und Interieur geprägt. Dazu gehören Marmortischchen, Thonetstühle, Logen, Zeitungstischchen und Details der Innenausstattung im Stil des Historismus.
Typical Viennese coffee houses are given distinction to by a very specific atmosphere and interior design that includes marble tables, Thonet chairs, boxes (loges), newspaper tables and details in the style of Historicism.

Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum

Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe



© Stefan Gschwandtner

Wirlinger Böllerschützen [ÖÖ] The Firecracker Shooters of Wirling [UA]

Die Wirlinger Böllerschützen im oberösterreichischen Salzkammergut gestalten mit ihren traditionellen Böllern besondere Feiern wie Hochzeiten sowie religiöse Feste und Umzüge. *The Wirlinger Böllerschützen, an association of firecracker shooters in the Upper Austrian part of the Salzkammergut region, shoot their traditional firecrackers on special occasions such as weddings as well as in religious celebrations and processions.*



© Heinz Verdinnek, Fotoclub Zirl

Zachäussingen in Zirl [T] Zacchaeus singing in Zirl [T]

Jährlich am dritten Sonntag im Oktober versammeln sich ab 4:30 Uhr früh etwa 200 Menschen am Platz vor der Kirche und stimmen gemeinsam mit musikalischer Umrahmung das Zachäuslied an. *Zacchaeus singing in Zirl is an annual fair tradition that takes place on the third Sunday in October, starting at 4:30 a.m. around 200 people gather on the square in front of the church and sing the Zachäuslied ("Song of Zacchaeus").*



© KäseStrasse Bregenzenerwald

Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzenerwald [V] Three-step Alpine transhumance in the Bregenz Forest [Vbg]

Bei dieser Bewirtschaftungsform ziehen Bauern und Bäuerinnen mit ihrem Vieh und z.T. mit ihren Familien im Spätfrühling vom Hof zuerst auf eine niedrig gelegene Alm und etwa Anfang Juli auf die Hochalpe. *An agricultural practice that includes the movement of farmers, their livestock, and sometimes even their families from their home farms to low mountain pastures in late spring and then up to high Alpine pastures at the beginning of July.*



© Friedrich Juen

Erfahrungswissen im Umgang mit der Lawinengefahr [K, NÖ, ÖÖ, S, ST, T, V]

Experiential Knowledge Concerning Avalanche Risk Management [C, LA, UA, S, St, T, Vbg]

Die Aneignung von Wissen über Lawinen ist seit Beginn der Nutzung des Alpenraums notwendig, um dort überleben zu können. *Since the very beginning of human beings' presence in the Alpine region, it has been necessary to acquire knowledge about avalanches in order to survive there.*



© www.foto365.at, Thomas Engel

Falknerei [Ö] Falconry [A]

Nachzucht von und Jagd mit Greifvögeln, bei der einer natürlichen Situation zwischen Beute und Beute greifendem Vogel entsprochen werden kann. *Breeding and hunting with birds of prey in a way that respects the natural situation in terms of the respective quarry and the birds that hunt it.*



Salzkammergut Vogelfang ^[oö] Salzkammergut bird-catching ^[UA]

Das Wissen um den Fang und die Haltung heimischer Waldvögel wird im oberösterreichischen Teil des Salzkammergutes weiter gegeben.

Knowledge concerning the capture and husbandry of local woodland birds is passed on in the Upper Austrian part of the Salzkammergut region.



Heilwissen der PinzgauerInnen ^[S] Local healing knowledge in the Pinzgau region ^[S]

Das überlieferte Heilwissen und seine praktische Anwendung werden im Pinzgau im MeisterIn-SchülerIn-Prinzip weitergegeben.

Accumulated knowledge of cures and their practical application in Pinzgau (Salzburg) is passed on according to the master-apprentice principle.



Wissen um die Flößerei auf der Oberen Draa ^[K] Knowledge of timber rafting on the Upper Draava ^[C]

Das Wissen um die Technik des Floßeinbindens und -fahrens wird an die junge Generation weitergegeben, indem alljährlich von sechs Ortschaften jeweils ein Floß gebaut und die letzte österreichische Fließstrecke der Draa durchfahren wird.

The knowledge of this technique of raft lashing and piloting continues to be passed down to younger generations, with six villages annually building one such raft each; these rafts are then piloted down the last remaining free-flowing stretch of the Draa in Austria.



Wissen um die Lippizaner Zucht ^[St] Knowledge concerning the breeding of Lipizzan horses ^[St]

Der Lipizzaner ist europaweit die einzige Repräsentationspferderasse, die seit der Renaissance ungebrochen nach traditioneller Art gezüchtet wird.

Across all of Europe, Lipizzans represent the only parade horse that has been raised in the traditional way since the Renaissance.



Transhumanz – Schafwandertriebe in den Ötztaler Alpen ^[T] Transhumance—the driving of sheep in the Ötztal Alps ^[T]

Jährlich werden im Frühsommer aus Südtirol tausende Schafe über Gletscher in die Ötztaler Weidegebiete und im Herbst wieder zurück getrieben.

A special form of transhumance in the Ötztal Alps in which sheep are driven across glaciers on their way from South Tyrol (Italy) to pastures in Austria's Ötztal, returning in the autumn.



Wissen um die Haselfichte als Klangholz ^[T] Knowledge concerning hazel spruce as a tonewood ^[T]

Die Haselfichte (eine Wuchsform der gemeinen Fichte) eignet sich besonders gut für den Instrumentenbau. Nur wenige Holzfachleute sind imstande, diese Holzqualität zu erkennen.

Hazel spruce (*Haselfichte*, a growth-form of the Norway spruce) is particularly well suited to the construction of musical instruments. Only a small number of wood experts are capable of identifying this wood quality.



© ARCHE NOAH, Schiltern

Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung ^[Ö]
Knowledge of traditional seed cultivation and production ^[A]

Das Wissen um Samenbau, Samenernte, Selektion, Reinigung und Lagerung wurde und wird in Familien, aber auch in Gemeinschaften von Generation zu Generation weitergegeben.
The knowledge of seed planting, seed harvesting, selection, cleaning and storage was and continues to be passed on from generation to generation both in families and in communities.



© OSR Georg Juen sen

Wissen um die Standorte, das Ernten und das Verarbeiten des punktierten Enzians ^[T]
Knowledge concerning the locations, harvesting, and processing of the spotted gentian ^[T]

Das Recht auf Graben, Stechen und Weiterarbeiten der kostbaren Enzianwurzel wird in Galtür in Tirol am Kirchtag jährlich neu verlost.
Permits to dig for, harvest, and process the gentian's precious roots are raffled off annually at the fair in Galtür, Tyrol.



© Margit Raggl

Zweidrittelgericht Landeck ^[T]
The Zweidrittelgericht in Landeck ^[T]

Beim Zweidrittelgericht handelt es sich um eine gemeinschaftliche Praxis zur Bewirtschaftung der Galtvieh- und Schafalmen, die bis heute nach historisch überlieferten Regeln funktioniert.
The Zweidrittelgericht is a community that owns and manages alpine pastures where young cattle and sheep are seasonally held and grazed. To this day, it functions according to historical rules.

Traditionelle Handwerkstechniken
Traditional Craftsmanship



© Trachtengruppe Feldkirch

Bodensee-Radhaube in Lamés Spitze ^[V]
The Lake Constance Radhaube in lamé lace ^[Vbg]

Die Radhaube wird aus Gold- oder Silberfäden hergestellt und rund um den Bodensee zu besonderen Anlässen getragen.
The Radhaube, a wheel-shaped bonnet, is made with golden or silver threads and worn on festive occasions in areas near Lake Constance.



© Kurapotheke Bad Ischl

Apothekeneigene Hausspezialitäten ^[Ö]
Specialities of individual pharmacies ^[A]

Die Herstellung von lokalen Hausspezialitäten und die dazu erforderlichen Gerätschaften stellen ein ursprünglich mündlich überliefertes, später in Rezepturbüchern aufgezeichnetes Fachwissen von Apotheken dar.
Local pharmaceutical specialties and the methods and equipment needed to make them represent a body of specialist knowledge that was at first passed down orally and later on documented in pharmacies' own books of formulas.



© Robert Kailb

Burgenländischer Indigo-Handblaudruck ^[B]
Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in Burgenland ^[B]

Familie Koó betreibt in Steinberg im Burgenland mittels Reservedrucktechnik das Färben von Stoffen mit Holzmodellen, dem so genannten Papp und echtem Indigo Farbstoff.
In Steinberg, Burgenland, the Koó family dyes fabric using a resist-printing technique that involves wooden patterns, paste, and indigo dye.



© Maultrommel Jofen

Die Erzeugung der Mollner Maultrommel [OÖ]

Production of the Molln Jew's harp [UA]

Drei Hauptproduktionsschritte charakterisieren die Herstellung: die Erzeugung bzw. das Biegen des Rahmens, das Stanzen und Einsetzen der Feder in den Rahmen und das Anpassen des Rahmens und Ausformen der Feder.

Jew's harps' production consists of three main steps: the creation and bending of the frame, the stamping out and installation of the spring in the frame, and the fitting of the frame and shaping of the spring.



© Büchsenmacherei Hauptmann

Ferlacher Büchsenmacher [K]

The gunsmith's craft in Ferlach [C]

Das Büchsenmacherhandwerk in Ferlach baut auf der Zusammenarbeit von SpezialistInnen wie SchäfterInnen und GraveurInnen auf. Die BüchsenmacherInnen bringen schließlich die verschiedenen Teile in die notwendige Form. *Gun-making in Ferlach is based on collaboration between specialists such as stockmakers and gun engravers. The gunsmiths themselves then assemble the various parts.*



© fotothemer.com

Herstellung und Verwendung der Linzer Goldhaube [NÖ, OÖ, S]

Making and Wearing of the Linz Goldhaube [LA, UA, S]

Die Linzer Goldhaube ist eine goldbestickte Haube, die den wertvollsten Teil der oberösterreichischen Festtracht bildet und seit Beginn des 19. Jahrhunderts getragen wird.

The version of the Goldhaube [Golden Cap] native to Linz is a gold-embroidered piece of headwear that represents the most materially valuable element of Upper Austria's traditional festive costume for women, and it has been worn since the beginning of the 19th century.



© Mikromentwerk

Herstellung von Terrazzo in traditioneller Handwerkstechnik [Ö]

Production of Traditionally Hand-Crafted Terrazzo [A]

Terrazzo ist ein langlebiger, beanspruchbarer und pflegeleichter Bodenbelag mit vielfältigen Mustermöglichkeiten.

Terrazzo is a long-lived, heavy-duty, and low-maintenance type of flooring that can be decorated in a broad diversity of patterns.



© Helga Hollwegger

Klöppelei in Salzburg [S]

Bobbin lace-making in Salzburg [S]

Das Klöppeln wird in Salzburg speziell zur Herstellung von Spitze als wichtiges Beiwerk für Tracht und Trachtenmode praktiziert.

In Salzburg, bobbin lace is produced specifically for use as an important decorative element in traditional folk costumes and in folk-inspired fashion.



© Flora Feilner, Hinterglasmuseum Sandl

Hinterglasmalerei in Sandl [OÖ]

Reverse glass painting in Sandl [UA]

Die Hinterglasmalerei wird im Mühlviertel in Technik und Motivik in traditioneller Weise weitergeführt.

The traditional techniques and motifs of reverse glass painting are kept alive in the Mühlviertel region.



© Peter Wieser

Köhlerei [Ö]

Charcoal burning [A]

Traditionelle Handwerkstechnik zur Erzeugung von Holzkohle.

A traditional method of producing wood charcoal.



Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz [St]
Basket Making—weaving with willow, straw and split wood [St]

Die variantenreiche Herstellung von Körben aus unterschiedlichen natürlichen Materialien wird in der Südoststeiermark vor allem in der Winterzeit praktiziert.
In southeastern Styria, various natural materials are used to make numerous different types of baskets; this is done mainly during winter.



Pecherei in Niederösterreich [NÖ]
Pitch extraction in Lower Austria [LA]

Die Gewinnung von Harz (*Pech*) von Föhrenbäumen im südöstlichen Niederösterreich dient der Herstellung von Kolophonium und Terpentinöl sowie von traditionellen Heilmitteln.
Resins (pitch) extracted from pine trees in southeastern Lower Austria are used for the production of rosin and oil of turpentine as well as in traditional remedies.



Ofen- und Kaminmaurerei im Burgenland [B]
Oven and stove masonry in Burgenland [B]

Das überlieferte Wissen um Ziegelkamine und Öfen in den Gemeinden Neutal, Ritzing und Sigless findet heute vor allem in Reparatur- und Restaurierungsarbeiten seine Anwendung.
Today, traditional knowledge of tile ovens and stoves in the communities of Neutal, Ritzing and Sigless is applied above all in repair and restorative work.



Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel [Ö]
Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region [UA]

Im östlichen Mühlviertel wird das so genannte Pechöl (flüssiges Harz) mit Hilfe von Pechölsteinen gewonnen und als traditionelles Heilmittel verwendet.
In the eastern part of the Mühlviertel, so-called pitch oil (resinous oil) is produced with so-called pitch oil stones and used as a traditional remedy.



Vergolden und Staffieren [Ö]
Gilding and Faux Painting [A]

Vergolden und Staffieren wird seit der Antike praktiziert, um Objekten den Anschein massiven Goldes zu geben.
Gilding and faux painting have been practiced since ancient times in order to make objects appear as if made from solid gold or other materials.



Mühlviertler Handblaudruck [Ö]
Blueprint—resist block printing and indigo dyeing in the Mühlviertel region [UA]

Die äußerst komplexe und zeitaufwendige Technik des Blaudrucks etablierte sich im Mühlviertel im Laufe des 19. Jahrhunderts und wird noch in vierter Generation von der Familie Wagner betrieben.
This highly complex and time-consuming process of resist printing and indigo dyeing technique became established during the 19th century in the northern region of Upper Austria known as the Mühlviertel and is still practiced by the Wagner family in its fourth generation.



DI Walter Blumauer SVÖ Schatzmeister

Österreichisches Sensenschmieden ^[Ö] Austrian scythe-forging ^[A]

Günstige Voraussetzungen (Vorkommen von Eisen, Holz und Wasser) führten in österreichischen Regionen schon in vorindustrieller Zeit zu einem Anwachsen der Sensenerzeugung weit über den Inlandsbedarf hinaus und damit einhergehend zu einem über Jahrhunderte erworbenen Fachwissen, welches die „blaue“ Sense zu einem österreichischen Exporterfolg machte.

Favorable conditions (iron ore deposits, wood and water) meant that as early as pre-industrial times, Austria came to produce a surplus of scythes, and the specialized knowledge accumulated over centuries of scythe production made the type known as the “blue scythe” a successful Austrian export.



© Weinfranz

Schmieden in Ybbsitz ^[NÖ] Forging in Ybbsitz ^[LA]

Im niederösterreichischen Ybbsitz blickt das Schmieden auf eine zweihundertjährige Geschichte zurück. Es wird von breiten Teilen der Bevölkerung in Tradition und Handwerk gelebt und prägt das Ortsbild dieser niederösterreichischen Gemeinde.

Metal forging has a 200 year-old long history in Ybbsitz. A large part of the population takes part in the traditions and crafting techniques associated with forging, the products of which can be seen all over this Lower Austrian town.



© Lesachtaler Mühlenverein

Lesachtaler Brotherstellung ^[K] Bread making in the Lesach Valley ^[C]

Das notwendige Wissen zur Brotherstellung im Kärntner Lesachtal umfasst den Getreideanbau und die Gewinnung des Kornes in einer Bergregion, Bau und Betrieb von Mühlen und Backöfen, spezielle Dialektausdrücke, Rituale sowie jährliche Festlichkeiten.

The knowledge that underlies bread-making in the Lesach Valley includes grain cultivation and harvesting in a mountainous region, the construction and running of mills and ovens, special dialect expressions, rituals, and annual festivities.



© Kulturverein Heimatpflege Ternberg

Trattenbacher Taschenfeitel- Erzeugung ^[ÖÖ] Pocket knife-making in Trattenbach ^[UA]

Beim Trattenbacher Taschenfeitel handelt es sich um ein klappbares Taschenmesser, bestehend aus Klinge und gedrechseltem Holzgriff, das seit fast 600 Jahren im oberösterreichischen Trattenbach manuell gefertigt wird.

The Trattenbach pocket knife, a foldable knife that consists of a blade and a lathed wooden handle, has been hand-produced in Trattenbach for nearly 600 years.

[B]	Burgenland	[B]	Burgenland
[K]	Kärnten	[C]	Carinthia
[NÖ]	Niederösterreich	[LA]	Lower Austria
[OÖ]	Oberösterreich	[UA]	Upper Austria
[S]	Salzburg	[S]	Salzburg
[St]	Steiermark	[St]	Styria
[T]	Tirol	[T]	Tyrol
[V]	Vorarlberg	[Vbg]	Vorarlberg
[W]	Wien	[Vie]	Vienna
[Ö]	Österreich	[A]	Austria

Impressum

Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Eintragungen 2016-2017

Intangible Cultural Heritage in Austria

Elements inscribed in 2016-2017

Herausgeber: Österreichische UNESCO-Kommission,
Universitätsstrasse 5, A-1010 Wien, Österreich, www.unesco.at

Redaktion: Gabriele Detschmann, Lisa Neuhuber, Katharina Obenhuber
Fachbereich Immaterielles Kulturerbe / Österreichische UNESCO-Kommission

Übersetzung: Christopher Roth

Grafik: Grafikbüro Kirchschräger

Druck: Gutenberg-Werbering GmbH

ISBN-Nr. 978-3-902379-15-3

Gefördert aus Mitteln des Bundeskanzleramtes – Sektion Kunst und Kultur sowie des Bundesministeriums für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft.

BUNDESKANZLERAMT  ÖSTERREICH

KUNST UND KULTUR



MINISTERIUM
FÜR EIN
LEBENSWERTES
ÖSTERREICH

